

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA

Departamento de Traducción e Interpretación

Análisis Comparativo de las Dos Versiones Chinas de La Tabla de Flandes

**MÁSTER EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PROFESIONAL
CHINO-ESPAÑOL**

Dirigida por: Dra. TAI Yu-Fen 戴毓芬

Presentada por: LIANG, Shao-Hui 梁紹慧

Junio de 2008

Índice

Índice.....	2
I. Introducción.....	3
1.1 Motivo y objetivo del trabajo.....	3
1.2 Metodología del trabajo.....	3
II. La versión original y las versiones traducidas.....	4
2.1 Bibliografía del autor: Arturo Pérez-Reverte.....	4
2.2 Introducción de la Obra original.....	5
2.3 Introducción de las obras traducidas.....	10
III. Observaciones de las dos versiones traducidas.....	11
3.1 Problemas lingüístico.....	11
3.1.1 Problemas en los números.....	11
3.1.2 Problemas en el léxico.....	13
3.1.3 Homofonía y polisemia.....	28
3.1.4 Problemas en la gramática.....	33
3.2 Problemas de culturemas.....	55
3.2.1 Trasfondo histórico o intertextualidad:.....	55
3.2.2 Costumbres y fiestas.....	61
3.2.3 Cultura material.....	63
3.2.4 Tratamiento.....	64
3.2.5 Cultura social.....	65
3.2.6 Animales:.....	66
3.2.7 La Traducción de “Prado”:.....	67
3.3 Omisión.....	69
IV Conclusión.....	72
V Bibliografía.....	73

I. Introducción

1.1 Motivo y objetivo del trabajo

En esta tesis se hace una investigación sobre los problemas que se encuentran en la literatura española cuando es traducida a otra lengua. Hace tiempo que había una tendencia en el sector editorial de Taiwán que se traducían las obras españolas a través de inglés. Cuando se traduce indirectamente a chino, se pierden unos matices o no existe la equivalencia en la lengua de llegada.

Hace 40 años, no había mucha gente que aprendía la lengua española en Taiwán. Por lo tanto, la mayoría de las obras literarias españolas eran traducidas a inglés, y luego a chino. Además, había algunas expresiones o unas frases que no existían en la lengua de llegada y provocaban algunos problemas en la traducción.

He leído un texto de la profesora Chang, Shu-Ying, “La Relación entre la Cultura y el Lenguaje de la Traducción Indirecta” (轉譯文本的語言與文化主體), cuando se traduce del español al inglés, y del inglés al chino, se pierde el aspecto cultural, debido a que los traductores, que traducen del inglés al chino, no se dan cuenta de que la cultura juega un papel importante a la hora de traducir.

Aunque la lengua inglesa es muy parecida a la lengua española, existen unas diferencias entre los dos idiomas, como el uso de las palabras, el uso de la gramática y los culturemas. Por este motivo, voy a analizar en la tesis sobre los cuatro versiones de *La Tabla de Flandes*, una versión original, una versión inglesa, una versión traducida desde inglés a chino y una versión traducida desde español a chino.

1.2 Metodología del trabajo

El primer paso para investigar la obra de *La Tabla de Flandes*, es conseguir los libros relacionados de la obra. Lo que he encontrado es la versión original, la versión traducida a inglés de Margaret Jull Costa, la versión traducida a chino en el año 1995 de la traductora Wu, Jia-Qi (吳佳綺) y la versión traducida a chino en el año 2007 de

la traductora Chen, Hui-Ying (陳慧瑛). Después de leer las dos versiones chinas, apunto las notas para comparar las diferencias entre las dos versiones. Luego, tengo un documento con más de 60,000 palabras como referencia con las cuatro versiones.

II. La versión original y las versiones traducidas

La Tabla de Flandes es una novela de Arturo Pérez-Reverte y su primera edición fue publicada en el 1990. Es la novela parecida a *El Maestro de esgrima*, la primera novela con gran éxito del autor. Debido a que la obra contiene un apasionante juego de trampas e inversiones que integra con la pintura, música, literatura, historia, lógica matemática, el lector se encuentra con los esquemas del relato policíaco, de intriga y culturalista. En 1994, se había hecho una película adaptada por la novela, cuyo título es *Uncovered* dirigida por Jim McBride. En Taiwán ya hay dos obras traducidas de Arturo Pérez-Reverte: *La Tabla de Flandes* y *El Club Dumas*. En primavera de 2008, acaba de salir la otra: *El pintor de batallas*. Y últimamente está traduciendo otras obras más del autor.

2.1 Bibliografía del autor: Arturo Pérez-Reverte

Arturo Pérez-Reverte nació en 24 de noviembre de 1951 en Cartagena, España. Licenciado en periodismo, durante los tres primeros años de esta carrera cursó a la vez estudios de Ciencias Políticas. Heredó de su padre el amor por viajar (desde los 18 años recorrió gran parte del mundo como marinero) y de su abuelo una biblioteca de unos 5.000 libros aproximadamente. El mismo ha dicho que entre la edad de nueve y quince años leía todo lo que podía.

Empieza a escribir para periódicos españoles en 1970 y se volvió a ser reportero de la televisión. Ejerció como reportero de guerra durante 21 años (1973-1994), primero en el Diario Pueblo (donde permaneció 12 años) y luego en Televisión Española. En 1977, durante su estancia en el diario, y junto a su compañero Vicente Talón, fundó la revista *Defensa*, que vio la luz en los quioscos en abril de 1978, y de la que fue redactor jefe hasta que sus compromisos como corresponsal le obligaron a dejar la editorial.

Tras la desaparición de *Pueblo* ejerció como reportero de los Servicios Informativos de Televisión Española durante otros nueve años, hasta 1994. Desde entonces, abandonó su profesión de reportero y se dedicó en exclusiva a la literatura.

La publicación en 1986 de *El Húsar*, marcó el comienzo de su carrera literaria y fue seguida, dos años después, por *El Maestro de Esgrima*, que ya ha sido traducida a más de 12 lenguas y llevada al cine con éxito. Con *La Tabla de Flandes* en 1990 se consolidó como uno de los autores más importantes de la narrativa española.

Dispone otras novelas como *El Club Dumas* (1993), *La Sombra del Águila* (1993), *Territorio Comanche* (1994), *Un Asunto de Honor (Cachito)* (1995), *Obra Breve* (1995), *La Piel del Tambor* (1995), *Patente de Corso* (1998), *La Carta esférica* (2000), *Con Ánimo de ofender* (2001), *La Reina del Sur* (2002), *No me Cogeréis Vivo* (2005) y *El Pintor de Batallas* (2006) y de la serie histórica *Las Aventuras del Capitán Alatraste*.

Desde el lanzamiento de *Las aventuras del capitán Alatraste*, se convierte en una de las series literarias de mayor éxito. Por ahora consta de los siguientes títulos, que han alcanzado cifras de ventas sin parangón en la edición española: *El Capitán Alatraste* (1996), *Limpieza de Sangre* (1997), *El Sol de Breda* (1998) y *El Oro del Rey* (2000), *El Caballero del Jubón amarillo* (2003), y *Corsarios de Levante* (2006).

Arturo Pérez-Reverte ingresó en la Real Academia Española el 12 de junio de 2003, para ocupar el sillón T, vacante desde el fallecimiento del filólogo Manuel Alvar en 2001.

2.2 Introducción de la Obra original

La tabla de Flandes es el ejemplo más claro de sus novelas, con la trama gira alrededor de un cuadro, un libro o una “iglesia que mata para defenderse”. A partir de ahí surgen los hilos que conectan a los personajes entre sí. En la obra de *La Tabla de Flandes*, se presenta cuatro caracteres importantes, una galerista cocainómana, un anticuario homosexual, excéntrico jugador de ajedrez y una joven restauradora de arte. Tras encontrar una misteriosa inscripción lleva en el cuadro del siglo XV, “La Partida de Ajedrez” de Pieter Van Huys. “Quis Nacavit equitem” que significa “¿Quién mata al caballero?” abre toda la historia.

Julia, una joven restauradora de arte, recibe el encargo por parte de la galerista Menchu Roch para restaurar un cuadro del siglo XV. El cuadro es sobre un juego de ajedrez entre dos personajes, Fernando Altenhoffen y Roger de Arras, y la mujer de Fernando que se llama Beatriz de Borgoña, pintado por Meter Van Huys.

El cuadro, titulado “La partida de ajedrez”, se esconde un gran secreto. Su propietario, Don Manuel Belmonte, quiere venderlo en subasta. Por eso, habló con Claymore, uno de los más famosos subastadores en el mundo. El cuadro posee ciertas peculiaridades que obligan a Julia a investigar la historia sobre los personajes en el cuadro junto con otros personajes, como la galerista Menchu, el anticuario César Ortiz de Pozas, el ex novio de Julia-Álvaro Ortega especializado en historia y arte, y Muñoz, un gran jugador de ajedrez que ayudarles a resolver todas las enigmas.

Julia ve el valor que puede tener el cuadro tras la solución de esta pregunta y empieza a investigar sobre quien es el otro jugador. Para eso, con la ayuda de César, contrata a uno de los mejores ajedrecistas de la ciudad, porque está segura de que el secreto está en la partida de ajedrez. Muñoz reconstruye la partida pero de momento no llega a ninguna conclusión.

Pero a medida que va avanzando en sus investigaciones empiezan a ocurrir cosas raras. Julia es perseguida y recibe llamadas telefónicas por las noches sin nadie al otro lado del teléfono. Y lo más extraño de todo - Julia se va encontrando con pequeñas tarjetas que indican movimientos de las piezas negras y invitan a jugar con las blancas. Todo va bien, hasta que las piezas negras se comen un caballo blanco (las piezas con las que juega Julia - o sustituyéndola - Muñoz). Al día siguiente de esto aparece Álvaro, el ex de Julia, asesinado en la bañera de su casa. Empiezan las investigaciones policíacas. Pero la policía no relaciona el asesinato con la partida de ajedrez ni con el cuadro de van Huys. Al contrario, Julia, César y Muñoz si conocen la relación entre ambas cosas y ven la única solución de resolver el asesinato en seguir la partida. A Julia las cosas no le van mejor después de este acontecimiento - sigue sintiéndose perseguida e incluso más que antes. Y se sigue encontrando con las indicaciones de cómo mover las piezas negras.

Un día que Julia ha quedado con César en la ciudad. Ella llega muy temprano al sitio definido y se va a dar una vuelta. Se encuentra con Max, el novio de Menchu, el cual no le cae muy bien. Se escapa de una larga conversación con él y poco mas tarde se encuentra con César. Cuando los dos vuelven al coche de Julia se encuentran un spray encima del coche. Se trata de un spray para reparar neumáticos. Cuando se fijan en las ruedas se dan cuenta de que una rueda ha sido pinchada y a continuación reparada con el espray. Sin embargo se le había echado demasiado de modo que si Julia arrancaba con el coche a pocos kilómetros empezaría a quemarse el neumático. Alguien le había dado un aviso. No la quería matar a ella por ahora, pero le decía algo como: “No te

mato, pero cuando quiera hacerlo lo haré”. Julia pregunta a una mujer que está sentada en la acera si ha visto algo o alguien. Esta le dice que una mujer con gafas de sol y un impermeable se había quedado parada delante del coche durante un tiempo pero que no sabía nada más.

Un par de días más tarde Julia recibe una llamada por la noche. Es Menchu. Se encuentra en un pub y parece estar bajo efectos del alcohol. Le pide a Julia que la venga a buscar. Julia va por ella enseguida. Cuando llega al pub se da cuenta de que Menchu no sólo había tomado alcohol...

La lleva a su casa. A la mañana siguiente Julia sale de la casa pronto, pero deja a Menchu que duerma. Al volver al mediodía con Muñoz a su casa se encuentra a Menchu muerta, con una botella en el sexo, y con una cuerda alrededor del cuello. El cuadro de Van Huys ha desaparecido. Además se encuentran en la casa otra de las indicaciones para la partida: la dama negra se ha comido a la torre blanca (Menchu). La policía piensa que Max, el novio de Menchu, es el culpable del asesinato. Le han visto entrar y salir de la casa esa mañana. La policía le arresta. En la comisaría Max insiste en que quiere hablar con Julia. Le cuenta toda la historia:

Ellos, él y Menchu, querían robar el cuadro. Por eso Menchu debía de emborracharse en aquel pub para que Julia la llevase a su casa. A la mañana siguiente iba a venir Max a la casa para que Menchu le abriese y pudiese robar el cuadro. Después pensaban quemar la casa. De esa manera todo el mundo pensaría que el cuadro se había quemado.

Pero al llegar a la casa Max esa mañana se encontró con la puerta abierta. Entró y se encontró con Menchu ya muerta en el suelo. Pero también dice que en ese momento todavía no tenía aquella botella metida en el sexo y el cuadro todavía estaba en su sitio. Él, por lo que dice, salió corriendo sin atreverse ni siquiera a llevarse el cuadro. Eso significaría que el asesino todavía estaba en la casa cuando llegaba Max a la casa. César y Julia le creen la historia a Max, pues le ven capaz de hacer lo que contó, pero no de matar a Menchu.

Saben que el misterio no se ha resuelto. Preguntan a los vecinos a quien han visto entrar en casa por la mañana además de Max. Un portero ha visto a una mujer con un impermeable y unas gafas de sol (la misma del coche).

Durante un par de días Julia no recibe ningún mensaje más del jugador misterioso. En

el juego quedan tres figuras importantes: la dama blanca (Julia), un caballo y un afil (uno de ellos representa a Muñoz y otro a César)

Al cabo de un par de días Julia recibe otra llamada. Esta vez si hay alguien al otro lado. La voz le dice que vaya a la galería de arte a la sala 12. Julia va hacia allí. Se lleva la pistola que le ha dado César al iniciarse todo el asunto. Está segura de que en esta sala va a encontrar con el asesino. Pero al llegar ahí se encuentra la sala vacía - pero en un cuadro al fondo denominado: "El triunfo de la muerte", se encuentra otra indicación para el juego.

Cuando sale del museo, enseguida intenta llamar a César y a Muñoz, pero ninguno de los 2 se encuentra en casa. Finalmente tras muchos intentos consigue contactar con Muñoz, el cual le ordena no moverse de donde está. El la iría a buscar lo antes posible. A los 15 minutos un taxi para al lado de la cabina de teléfono. Julia entra en el taxi con Muñoz. Le lleva al club de ajedrez. Ahí le enseña un libro. En una foto aparecen 6 jóvenes de unos 15 años aproximadamente. Son los finalistas de un campeonato importante de ajedrez. Al fijarse más exactamente Julia se da cuenta de que uno de ellos se parece increíblemente a César. Y el nombre en la página siguiente lo confirma. De pronto entiende lo que Muñoz le intenta decir: el jugador misterioso y el asesino no es nadie mas que el mismo César.

Enseguida van a la casa de éste. César les recibe amistosamente. Cuando se da cuenta de lo que han descubierto, no se altera, sino empieza a contar toda la historia. El de joven era un buen jugador de ajedrez, pero al no ganar ese campeonato, no quiso jugar nunca más a ese juego. Pero al ver el cuadro que renovaba Julia se dio cuenta de que esa vieja pasión por el ajedrez seguía dentro de él y sentía una necesidad por jugar esa partida. Pero no la podía jugar a solas, por eso contrató a Muñoz, quien le parecía un adversario digno. A Álvaro le tenía un odio tan enorme que lo mató un día que fue a la casa. No lo tenía previsto desde antes pero de pronto sentía la necesidad de hacerlo. La muerte de Menchu era por propia ventaja. Sabía que esa mañana estaba Menchu sola en la casa. Por eso fue, disfrazado de la mujer del impermeable a la casa de Julia. Menchu desde dentro al oír la voz de César le abrió lógicamente. Nada más entrar éste le golpeó en el cuello y la mató. Cuando estaba llevándola al dormitorio de Julia de pronto oyó alguien entrando por la puerta. Dejó a Menchu donde estaba y se escondió. Fue Max quien entró. Después de haberse ido corriendo ese, terminó de llevar a Menchu al dormitorio y la adornó con la botella y le puso una cuerda alrededor del cuello de modo que parecía que había sido ahorcada. Después dejó la nota del ajedrez y llevándose el cuadro se fue.

El cuadro estaba ahora en Suiza. El plan de robarlo había sido elaborado entre él y Paco Montegrifo. Ahora que le habían descubierto su parte del dinero del cuadro iba a ser un 75% para Julia y un 25% para Muñoz. Después les confiesa a Julia y a Muñoz que tiene el sida en estado final y que no le queda mucho por vivir pero que no quiere pasar sus últimos meses en un maricormio ni en la cárcel, ni sus últimos días en el hospital. Tenía pensado matarse esa misma noche. Les pide a Julia y a Muñoz después de despedirse de ellos que le dejen solos y que le dejen 10 minutos antes de llamar a la policía.

Ha dejado una carta en la que cuenta todo lo sucedido en la mesa de escritorio. En esta carta no aparece la estancia del cuadro de modo que Julia y Muñoz quedan totalmente limpios.

Aquí puesto una presentación de los personajes principales debajo.

Julia: Es una joven de unos veinti-tantos años. Trabaja en la restauración de una tabla flamenca del siglo XV. Tiene una buena fama en su profesión. Es una fumadora empedernida. No se sabe mucho su apariencia, pero se supone que es bastante atractiva, o más bien delgada y con una buena figura. Es el eje argumental del libro junto con el cuadro. La personalidad de este personaje es la de una niña criada por un anticuario, cuya pasión es el arte. Una personalidad, que en los momentos de tensión deja entrever una decisión casi suicida, propia de algunos personajes de Arturo Pérez-Reverte.

César: Tiene más o menos unos 50 años, y conoce a Julia desde que estaba aprendiendo a caminar. Desde que ella fue muy niña ha estado siempre con ella convirtiéndose en su mayor aliado en todas las cuestiones. Es homosexual y ama las antigüedades, de hecho es un anticuario. Por su figura y su forma de vestir, se puede imaginar que tiene una excelente figura y suele llevar unos trajes bastante atrevidos para su edad, pero siempre sin corbata, y con un pañuelo italiano bajo el cuello abierto de la camisa. Es el prototipo del perfecto caballero, ducho en la cultura clásica, cuya razón de vivir es Julia, su hija adoptiva. El deje irónico del personaje es también característico del estilo que posee Arturo Pérez-Reverte.

Muñoz: Es un hombre de 40 años y es el jugador de ajedrez del Club Capablanca. Tiene el pelo peinado hacia atrás con grandes entradas en las sienes. Tiene unas orejas

grandes y una nariz ligeramente aquilina. Es una persona muy callada, muchas veces su mente parece estar en otro mundo lejano. Nunca se ríe y habla muy poco, y con pocas excepciones, solamente cuando se le pregunta. Siempre está vestido pobre o sea siempre lleva una corbata vulgar, y una chaqueta que suele estar bastante arrugada por la espalda. Es un personaje gris, el cual tiene como única salida de su mediocridad una extraordinaria habilidad para el ajedrez y los juegos lógicos.

Luego, viene una lista de los personajes secundarios.

Menchu: Tiene 40 y tantos años y trabaja junto a Julia en una galería, además de ser la mejor amiga de Julia. Es una cocainómana y se maquilla mucho, lleva vestidos muy atrevidos y presume de amantes y de sexo.

Álvaro: Es el ex novio de Julia, y también trabaja en el mismo sector que Julia y Menchu. Quiere volver a recuperar a Julia, aunque en los dos años que estuvieron juntos no la trató demasiado bien. César lo odia por el daño que le hizo a Julia. Es la primera persona fue asesinado en todo el asunto. Es el primer caballo blanco que se come la reina negra. Tiene el cabello con algunas canas y unos ojos tranquilos e inteligentes.

Paco Montegrifo: Es un hombre bastante alto y atractivo, aunque ronde los cuarenta años. Siempre viste muy elegante, y nunca se le olvida ponerse una corbata. Siempre va muy bien peinado, con su raya en medio, y sus dientes tienen la colocación perfecta. Trabaja con los cuadros. Él fue quien consiguió apartar a Menchu del asunto para dejar trabajar a Julia para él.

Don Manuel Belmonte: Es el dueño del cuadro y es un hombre muy viejo que necesita una silla de ruedas para poder moverse. Quiere renovarlo y venderlo más tarde por cuestiones económicas, aunque el cuadro le trae muchos recuerdos.

Max: Es el novio de Menchu o mejor dicho es el chulo de Menchu, ya que éste le da sexo y la otra le corresponde con dinero y buena vida. Tiene el pelo liso y largo, y lo suele llevar con coleta.

2.3 Introducción de las obras traducidas

Se puede decir que la literatura española tiene su lugar en el mercado de libros en Taiwán y su presencia se hace cada vez más notoria. Al principio de que se abrió el

mercado de literatura española en Taiwán, las obras españolas son siempre traducidas por inglés. Últimamente, en los 90 se empieza a traducir a través de español.

En 1995, Wu, Jia-Qi (吳佳綺) tradujo la obra de Arturo Pérez-Reverte con la editorial Mai-Tian (麥田). Según su estudio y trabajo, ella se graduó en la Economía de la Universidad de Taiwán y trabajó en la editorial y el periódico, creo que no ha estudiado español, por otro lado, ha traducido tres libros de inglés a chino incluye *la Tabla de Flandes*.

En 2007, Chen, Hui-Ying fue encargada por el editorial Jia-Xi de traducir la obra otra vez. Está licenciada en filología española de la Universidad de Providence y estudió máster de Estudios Latinoamericano en la Universidad de Salamanca. Sus obras traducidas son *El Club Dumas*, *Manolito Gafotas* y *La Tabla de Flandes*.

III. Observaciones de las dos versiones traducidas

Dado que hay unos puntos diferentes entre las dos traducciones, la de Wu, Jia-Qi y la de Chen, Hui-Ying, voy a dividir el análisis por tres partes: la primera parte es los problemas lingüísticos que refiere a cuatro aspectos: los números, el léxico, la homofonía y la polisemia, la gramática; la segunda parte es los problemas de culturemas que clasifica por seis categorías: trasfondo histórico o intertextualidad, costumbres y fiesta, cultura material, cultura social, tratamiento, animales y la traducción de “prado”; y la última parte es la omisión en la obra.

3.1 Problemas lingüístico

3.1.1 Problemas en los números

Original: Querida, para trescientas novelas y otras tantas películas, sobre todo... (p. 28)

Chen: 親愛的，這種老掉牙的情節，至少有三百本小說和電影上演過了！(p.

36)

Wu: 親愛的，這做為小說和電影裡的煽情內容少說也有三百年了吧！(p. 20)

Comentario: En la versión inglesa también ha traducido como “my dear, for at least three hundred novels and as many films”, no ha mencionado ningún trescientos años o algo parecido. Lo que ha traducido Chen Hui-Yin es correcto.

Original: Hacía media hora que cambiaban impresiones frente al cuadro. (P. 74)

Chen: 他們針對這幅畫交換意見,討論了半個鐘頭。(P. 81)

Wu:他們已經討論一個半小時了。(P. 63)

Comentario:Después de observar en la traducción inglesa, no es el problema del inglés, sino ha entendido mal “half an hour” no significa una hora y media, sino media hora.

Original: Luis XI de Francia (p. 82)

Chen: 法國國王路易十一世 (p. 81)

Wu: 法國路易六世 (p. 70)

Comentario: Obviamente Wu no cuidaba sobre los números romanos.

Original: Un cenicero humeante, un vaso con restos de hielo y vodka sobre la alfombra, junto al sofá. (p. 125)

Chen: 沙發旁的地毯上，煙灰缸裡冒著煙，加了冰塊的伏特加還剩下半杯。
(P. 129)

Wu: 沙發旁的地毯放著煙灰缸及一個空酒杯。(p. 105)

Comentario: Si desde el punto de la versión española, podemos saber que el vaso lleva un poco de hielo y una cierta cantidad de vodka, pero la versión inglesa tradujo que “a glass containing the last drops of ice and vodka”. De todas

maneras, aún queda un poco de vodka en el vaso en la frase.

Original: Respondió, tras revestirse de paciencia y contar mentalmente hasta cinco. (p. 214)

Chen: 她耐住性子，在心中默數到五之後開口這麼說。 (p. 220)

Wu: 她在心中默數到十之後開口說。 (p. 185)

Comentario: El problema es que la versión inglesa ha cometido el error en los números debido que tradujo como: “She replied, feigning patience after mentally counting to ten”.

3.1.2 Problemas en el léxico

Original: Un examen más detenido, con lupa binocular de 7 aumentos, tampoco aportó nada nuevo. (p. 13)

Chen: 七倍雙筒望遠鏡 (p. 23)

Wu: 七倍雙眼顯微鏡 (p. 7)

Original: Encima de una cómoda Luis XV, un equipo de alta fidelidad rodeado de pilas de discos. (p.14)

Chen: 路易十五時代的桌式櫃上有一臺立體聲音響，四周環繞著一張張唱片 (p. 24)

Wu: 角落路易十五時代的大桌子上，有一部身歷聲音響，四周環繞著一捲捲的錄音帶 (p. 8)

Comentario: En el diccionario español-inglés dice: “equipo de alta fidelidad” es frecuentemente abreviada en inglés “hi fi” que significa la reproducción del sonido o imágenes es muy fiel al original. La alta fidelidad pretende que los ruidos y la distorsión sean mínimos.

Original: Llevaba al cuello el Toisón de Oro, y a la altura de su hombro derecho... (p. 17)

Chen: 金羊毛騎士勳章 (p.27)

Wu: 金鍊子 (p.11)

Inglés: the insigne of the Golden Fleece

Comentario: La Insigne Orden del Toisón de Oro es una orden civil y de caballería fundada en 1429 por el Duque de Borgoña y el Conde de Flandes Felipe III de Borgoña para celebrar su matrimonio con la princesa portuguesa Isabel de Avis.

Según la información de la wikipedia, la versión de chino se traduce el Toisón de Oro como 金羊毛騎士勳章. Wu tradujo como 金鍊子 es como un collar normal. En la página 249 de la versión de Chen, otra vez aparece El Toisón de Oro mientras que Wu ha traducido a otra cosa: 金色鑑隊勳章 y Chen mantiene su traducción 金羊毛騎士勳章.

Original: Y otro autor italiano, anónimo, se refiere a un cuadro de Van Huys que sí se ha conservado, “El caballero y el Diablo”. (p. 34)

Chen: 另一佚名的義大利評論者述及范·赫斯現仍流傳的 < 騎士與惡魔 > (p. 42)

Wu: 另一當今享有盛名的義大利評論者述及范·赫斯現仍流傳的 < 騎士與惡魔 > (p. 25)

Comentario: Aquí Wu lo tradujo como un autor famoso, pero en efecto la versión inglesa escribe “autor anonymous” que también significa anónimo. Lo ha inventado sí mismo.

Original: En Francia e Inglaterra, al armar a alguien le recordaban la fórmula soyes preux, es decir: sed leal, esforzado. Era un título selecto, con el que se distinguía a la flor y nata de la caballería. (p. 35)

Chen: 在英、法兩國，將領會提醒即將上戰場的人『soyes preu x』，也就是要求『務必忠貞勇猛』的意思。這也是騎士精神的精髓。(p. 43)

Wu: 在英、法兩國，被授與騎士爵位的人會跟著有『soyes preu x』的字眼來讚揚他，也就是『忠貞勇猛』的意思，這也是騎士界表彰勇者的特有稱謂。(p. 26)

Comentario: La frase total no indica a las personas otorgada como Caballero. Al amar a alguien le recordaban la fórmula es decir le recordaban a alguien que apercibe y prepara para la guerra que sean leal y esforzado. La flor y nata es como “crème de la crème” en francés o lo más importante de la caballería.

Original: Julia tomaba notas, entusiasmada con la historia. Se detuvo de pronto y miró a Álvaro. (p. 37)

Chen: 胡莉雅抄著筆記，她對這段歷史燃起了興趣。突然，她停了下來盯著阿爾瓦羅。(p. 46)

Wu: 茱莉亞將這些都記錄下來。突然，她停了下來盯著阿爾伐洛瞧。(p. 29)

Comentario: En la versión de Wu, no ha traducido entusiasmada con la historia a lo mejor no entiende qué es la frase hecha en inglés “catch up in the story” que significa Julia está involucrando en la historia que estaba contando.

Original: Dijo con aire equívocamente casual, mientras hacía girar la llave de encendido. (p. 43)

Chen: 她一面發動車子，一面裝出隨口問問的語氣。(p. 43)

Wu: 她一面發動車子，語帶雙關地淡淡說道。(p. 34)

Comentario: En inglés es “She said, with equivocal nonchalance, as she started the car.” Nonchalance refiere a despreocupado o indiferente que también es casual. No significa “ambiguo”.

Original: Otros atribuyeron la infame muerte a intriga de lances de amor, a los que harto aficionado era el desventurado señor d’Arras. (p. 48)

Chen: 此外，亦有謠傳其死因源於羅傑不名譽的情史糾葛。(p. 55)

Wu: 有些人則把猝死歸咎到心臟病上；偏偏倒楣的他生前也為此所擾。(p. 38)

Comentario: La versión inglesa es: “Others attributed the vile deed to some affair of the heart, to which the unfortunate Ruggier was much given”. Aquí se traduce lances de amor como “affair of the heart” pero “affair” se refiere a la aventura amorosa no es cardiopatía.

Original: Una especie de asunto personal. De amor propio. (p. 56)

Chen: 我以為應該只是與私人情愛事件相關的謎。(p. 63)

Wu: 說起來是向我自己挑戰的遊戲。(p. 45)

Comentario: La definición de la palabra “amor propio” es el que alguien se profesa a sí mismo, y especialmente a su prestigio. La versión inglesa significa lo mismo “A personal matter, in a way. A matter of personal pride”. En este caso, Chen ha entendido mal la versión original.

Original: En un viejo gramófono sonaba la Ofrenda musical de Bach. A veces don Manuel Belmonte se interrumpía como si ciertos compases atrajeran de pronto su atención. (p. 62)

Chen: 一台古老的唱機放送出巴哈的 < 音樂的奉獻 >。有時候，貝爾蒙特先生會打斷談話，好像突然被什麼旋律吸引住。 (p. 70)

Wu: 一架老式的錄音機放送出巴哈的 < 音樂祭 >；聽到精彩片段，唐·曼紐爾·貝爾蒙特還會暫時關掉音樂低徊一番。 (p. 52)

Comentario: La diferencia entre las dos traducciones es el sujeto de interrumpirse, que significa cortar la continuidad de algo en el lugar o en el tiempo. La versión de Chen es cortar la conversación y la de Wu es cortar la música.

Original: Incluso las amistades y la familia de mi mujer nos hicieron el vacío después de la guerra, cuando perdí la dirección de la Orquesta de Madrid. (p. 71)

Chen: 戰爭結束，我在馬德里樂團的指揮工作也丟了，朋友和我太太的親人都棄我們而去。 (p. 63)

Wu: 戰時我被捉去當馬德里樂團的指揮，戰爭結束後，朋友和我太太的親人都離我們而去。 (p. 53)

Comentario: Es el problema del tiempo de verbo. Los dos verbos—hacerse el vacío y perder son pretérito indefinido que las dos acciones pasa al mismo tiempo. Después de la guerra los amigos y la familia de su mujer les negaron o les aislaron y al mismo tiempo perdió la dirección de la Orquesta de Madrid.

Original: Se golpeó las piernas medio inválidas con las palmas de las manos. (p.

64)

Chen: 他用手掌拍了幾下半癱的腿 (p. 73)

Wu: 半殘的雙腿蹬了幾下 (p. 54)

Comentario: Golpear con las palmas de las manos no equivale a 蹬, que es pisar con la pierna.

Original: Lola tiene la pensión de su padre. (p. 65)

Chen: 蘿拉有她父親的退休金。 (p. 73)

Wu: 蘿拉是有她父親的遺產啦。 (p. 54)

Comentario: La pensión indica a la cantidad periódica, temporal o vitalicia, que la seguridad social paga por razón de jubilación, viudedad, orfandad o incapacidad. Hay una diferencia entre 退休金 y 遺產 que significa herencia. Como el padre de Lola, Don Belmonte aun está vivo pero está jubilado, no puede decir 遺產.

Original: Belmonte movía la cabeza, después de un silencio largo e incrédulo. (p.67)

Chen: 貝爾蒙特搖頭，沉默了一會，無法置信。 (p. 75)

Wu: 貝爾蒙特停了一會還無法置信地搖搖手。 (p. 56)

Comentario: En la versión inglesa también es “shaking his head” (“Belmonte, incredulous, was still shaking his head after a long silence.”) y en la situación de no creer algo, normalmente la acción es mover la cabeza con negación.

Original: Está loco por convertirlo en montoncitos de fichas sobre un tapete verde. (p. 72)

Chen: 他等不及用它換成一疊疊賭桌上的籌碼了。(p. 80)

Wu: 他等不及把它變成一大把鈔票。(p. 61)

Comentario: El tapete verde refiere a la mesa de juego de azar y en el juego de apuesta se necesita cambiar el billete a las fichas para apostar. Por eso, es mejor traducir como 籌碼.

Original: Cogió una lupa de gran aumento antes de acercarse al cuadro. (p. 84)

Chen: 她拿起高倍率的放大鏡，走近那幅畫。(p. 91)

Wu: 她拿起一個厚厚的玻璃杯向畫走去。(p. 72)

Comentario: Creo que en Wu ha traducido así es porque en inglés una lupa de gran aumento es “powerful magnifying glass”, pero no sabía que “magnifying glass” significa una cosa que es lupa de gran aumento.

Original: El bigote mejicano adoptó la forma de un condolido acento circunflejo. (p. 114)

Chen: 他一開口，八字鬚就變成打勾的形狀 (p. 119)

Wu: 他說話時，臉上的墨西哥鬚呈現同情的弧度。(p. 96)

Comentario: No se entiende qué es 墨西哥鬚 en chino, pero si traduce el bigote

mejicano o mostacho a 八字鬚 por lo menos hay una imagen de un bigote hacia abajo. Sin embargo, Wu ha traducido así porque en inglés: “He said, the Mexican moustache taking on the form of a sympathetic circumflex”.

Original: Hizo una breve pausa con aire demasiado honesto para ser auténtico, pretendiendo insinuar que ponía, sin reservas, todas sus cartas sobre la mesa. (p. 115)

Chen: 他稍稍停頓，刻意暗示自己正毫不保留地對她攤牌。 (p. 120)

Wu: 他稍稍停頓，將他的證件全攤到桌上。 (p. 97)

Comentario: “Poner las cartas sobre la mesa” o “poner las cartas boca arriba” significa que poner de manifiesto un propósito u opinión que se guardaba oculto o sea, exponer todo lo que está pensado, sin esconder nada. En inglés también se dice “put or lay one’s cards on the table” para expresar la misma frase. La palabra “card” en inglés no equivale al carné, por eso no se puede traducir como 證件.

Original: Julia lo miró en silencio mientras daba una chupada al cigarrillo, y después negó lentamente con la cabeza. (p. 117)

Chen: 胡莉雅沉默不語，深吸一口煙，緩緩地搖頭。 (p. 122)

Wu: 茱莉亞沉默不言，拿回手裡的香煙，緩緩地搖頭。 (p. 98)

Comentario: Creo que el problema está en la versión inglesa, que dar una chupada al cigarrillo en inglés es “pull on her cigarette”. “Pull on” es una frase hecha que significa “tragarse el humo”, pero Wu ha traducido “pull on” como “拿回手裡的香煙”. Por eso, Wu ha entendido mal.

Original: El gesto resignado y vacío de un gladiador de bronce, desnudo y caído de espaldas sobre sus armas, incorporado sobre un codo mientras aguardaba el veredicto, pulgar arriba o pulgar abajo, de un emperador invisible y omnipotente. (p. 128)

Chen: 一尊古羅馬武士銅像——以茫然屈服的姿勢，裸身半倒在武器之上，用手肘撐起上身，等候那不在場的全能君主，將姆指翹起或垂下決定他的生死命運。(p. 132)

Wu: 一個銅製的羅馬武士雕像，他一手拿武器，一手高高舉起，等待君主在彈指之間決定他的命運。(p. 108)

Comentario: La diferencia entre las dos versiones es el gesto del gladiador de bronce. Uno está caído de espaldas sobre sus armas y incorporado sobre un codo y el otro es cogiendo el arma en una mano, y se levanta el brazo en alto. La versión inglesa es “his weapons reside him, rasing himself up on one elbow”, que es la traducción literal de la versión española.

Original: Eso he dicho. Feliz no-cumpleaños. (p. 132)

Chen: 對啊，雖然今天不是妳生日，祝妳不是生日快樂！(p. 136)

Wu: 是啊，生日快樂。(p. 113)

Comentario: Aunque no hay un término exacta para “feliz no-cumpleaños”, se puede traducir como la solución de Chen. Wu ha traducido totalmente opuesta de la idea original porque no era el cumpleaños de Julia.

Original: ¿Cuál es el problema? No lo hay. En principio. (p. 135)

Chen: 「問題出在哪？」她問。「基本上沒什麼問題。」(p. 139)

Wu: 「是什麼問題？」她問。 「毫無規則可循。」 (p. 115)

Comentario: “En principio” es para referirse a lo que provisionalmente se acepta o acoge en esencia, sin que haya entera conformidad en la forma o los detalles, pero Wu ha confundido principio y en principio.

Original: El ajedrecista indicó el cuadro con el mentón, sin moverse. (p. 136)

Chen: 只用下巴指指那幅畫 (p. 141)

Wu: 僅以臉頰努努那幅畫 (p. 116)

Comentario: El mentón es la barbilla o prominencia de la mandíbula inferior que en inglés es “chin” usado en la versión inglesa. Pero Wu ha traducido a 臉頰 que equivale a “cheek” en inglés y la mejilla en español.

Original: Con la mirada perdida en el tráfico que discurría calle abajo, sacó un cigarrillo del bolso, se lo puso en los labios y presionó el encendedor automático del salpicadero. (p. 148)

Chen: 茫然盯著街上川流不息的車陣，從袋子裡拿出香菸叨著，按下儀表板上的點菸器。 (p. 155)

Wu: 街上交通川流不息，她自袋子裡拿出香煙叨在唇間，按下儀表板上的暫時停車閃燈。 (p. 127)

Comentario: Después de analizar la versión española y la versión inglesa, sé que Wu ha confundido la palabra “light” y “lighter”. El encendedor automático del salpicadero en inglés es “the automatic lighter in the dashboard”. “Light” en español es la luz o la lámpara y “lighter” es el mechero.

Original: Sergio, que escuchaba en silencio, frunció el ceño rozando intencionadamente el hombro de César. Parecía sentirse desplazado, y el anticuario lo miró, benévolo. (p. 164)

Chen: 塞吉歐靜靜旁聽，皺起眉頭，手刻意在西瑟肩上撫弄著。他似乎感覺受到冷落，西瑟和藹地看看他。 (p. 171)

Wu: 聽得入神的塞吉歐深鎖雙眉，手在凱撒肩上撫弄著，故作不在意。凱撒茲藹地注視他。 (p. 142)

Comentario: Desplazar en inglés es “leave out”, que significa “dejar alguien fuera”. En este caso, Sergio sintió fuera de la conversación entre Julia y César. Por eso, no se puede traducir como a Sergio no importa.

Original: Incluso parecen quiere facilitarme el trabajo, o bien orientarlo hacia algo que desconozco. (p. 175)

Chen: 那個人是在刻意幫我完成工作，還是想把事情導向他處？ (p. 182)

Wu: 那個人是想阻撓我工作，還是想把事情導向他處？ (p. 151)

Comentario: La version inglesa es “Does the person want to facilitate my work, or guide it towards something, and if so, what?” Facilitar equivale a “facilitate” en inglés que significa lo mismo: hacer fácil o posible la ejecución de algo o la consecución de un fin, pero Wu ha traducido totalmente al contrario.

Original: Entonces siente el golpe. (p. 190)

Chen: 然後他開始感受到這一擊的威力。 (p. 193)

Wu: 然後他開始意識到弓箭手的存在了。 (p. 163)

Comentario: El golpe se refiere al el golpe proviene del ballestero que tal vez adivinado por Roger de Arras y el ballestero ya está listo para matarle. Después de pasar muchas cosas en su cabeza como el largo camino, los combates dentro de la rechinante armadura, ronco y sudoroso, los abrazos a cuerpos de mujer, los treinta y ocho años que lleva a cuestas como un pesado fardo...etcétera y luego siente el golpe dado por el ballestero.

Original: Miró el cuadro de Sergio con fastidio. (p. 209)

Chen: 她厭惡地看看塞吉歐的畫。 (p. 215)

Wu: 她敏感地看看塞吉歐的畫。 (p. 180)

Comentario: Fastidio es la emoción de enfado, cansancio, aburrimiento o tedio. Se usa “irritable” en la versión inglesa con la definición de sentir la ira. Pues, la palabra irritable no puede ser sensible.

Original: Lo vuestro es para ir al psicoanalista y saltarle un fusible. (p. 209)

Chen: 你們的情況應該去跟心理醫生諮詢才對，恐怕連醫生都會嚇壞。(p. 215)

Wu: 妳應該把妳的處境跟心理分析師討論才對，他只不過會火上添油而已。(p. 180)

Comentario: Saltarle un fusible equivale a un término inglesa “a fuse blew” para expresar una persona está muy enfadado, gritando, vociferando, explotando realmente. También se usa volverse loco de enfado, ponerse hecho una furia y echar chispas para expresa una persona con ira. Pues, creo que se puede traducir como “你們的情況應該去跟心理醫生諮詢才對，恐怕連醫生都會氣

壞” ,porque Menchu dice: “eso es lo que me fastidia. Que además justifiques las golferías de tu amigo el anticuario. Ya tiene edad para formalizarse un poco, la vieja loca.

Original: Lo trata con mucha cortesía, a veces algo irónica... (p. 210)

Chen: 他待穆紐茲很有禮貌，不過有時還是免不了會嘲弄他一下。(p. 216)

Wu: 他待穆諾茲卻有些刻薄。(p. 182)

Comentario: La versión inglesa es “He treats him with somewhat ironic courtesy.” La frase fue combinada en una sola frase que dispone un sentido diferente. Si yo fuera el traductor de inglés, traduciría así: “He treats him in a courtesy way, but sometimes with some irony”.

Original: Hasta ahora sólo oficiaba como una especie de asesor extranjero, así que celebros verlo, por fin, jurar bandera. (p. 221)

Chen: 從前他只扮演外籍顧問的角色，他終於宣誓效忠我方旗幟，太令人高興啦！(p. 228)

Wu: 他最初只扮演旁觀者的角色，我很高興他終於要向對手挑戰了。(p. 192)

Comentario: La definición de “jurar bandera” es “prestar juramento militar o civil ante la bandera” y Wu ha traducido como si Muñoz va a desafiar al jugador invisible. Debido a que Muñoz era un mirón de esta guerra entre Julia y el jugador invisible, y alguien está provocando a Muñoz, por eso decidió a jurar bandera para entrar la guerra.

Original: Sacudió la cabeza, como si con ello pudiera serenar sus pensamientos.

(p224)

Chen: 她甩甩頭，彷彿藉此足以穩定思緒。(p. 231)

Wu: 她搖搖手以穩定思緒。(p. 194)

Comentario: Es otro ejemplo de confundir la palabra de cabeza y la mano en inglés, respectivamente una es “head” y la otra es “hand”.

Original: De todas formas, su porcentaje de beneficio original sobre el precio de subasta se mantiene intacto; descontando, eso sí, los gastos. (p. 228)

Chen: 不過，妳原先應得的佣金比例仍舊不變，當然啦，還是得扣除一些費用。(p. 234)

Wu: 不過，好原先應得的拍賣價比例仍舊不變，當然是以最低額支付。(p. 196)

Comentario: El problema está en la última frase: descontando, eso sí, los gastos. En inglés se usa “minus expenses of course”. “Minus” dispone dos explicaciones, una es descontar y la otra es negativa. Creo que Wu ha confundido el sentido de “minus”.

Original: Si me permite la expresión, precisamente la misma que utilizó Alfonso Lapeña en el momento de estampar su firma, no hay color, señora mía. (p. 230)

Chen: 容我引用阿方索·拉培那簽字時說的話——妳根本沒有勝算，親愛的女士。(p. 236)

Wu: 容我引用阿方索·拉培那的話，比賽重新登場了，親愛的女士。(p. 198)

Comentario: Primeramente, pensaba que Alfonso Lapeña fue una celebridad, pero al final, él es un personaje en *la Tabla de Flandes*, el marido de Lola Belmonte. No hay color es una expresión que se utiliza en diversas situaciones y circunstancias para indicar un cierto disgusto por algo o cierta disconformidad. Estás más relacionado con la falta de imaginación, o sea equivale a una situación gris o anodina. La verdad es que es una expresión un poco ambigua. Sin embargo, en la versión inglesa se traduce como “it’s a whole new ball game”. Por eso, es lógica que Wu lo ha traducido así.

Original: También puedo empapelarlos a todos, en un litigio que dure meses, paralizando cualquier subasta del cuadro. (p. 231)

Chen: 我也可以提起告訴，把大家困在訴訟案裡，拖上把個月，誰都別妄想拍賣這幅畫。(p.236)

Wu: 我也可以告你們這些土匪，把你們困在訴訟案裡，拖上把個月，讓你們的拍賣中斷。(p. 198)

Comentario: Si Menchu empapela a todos, ella va a enrollarse al caso, no se puede escapar del asunto. Por eso, es mejor traducir 大家. Paralizar con la definición de detener, entorpecer, impedir la acción y movimiento de subastar el cuadro. Pues, pueden celebrar varias subastas en con cualquier subastador. Si están empapelados, no se puede hacer ningún movimiento sobre el cuadro.

Original: Como la raíz retorcida de una planta de hermosa apariencia, se enroscaba en el fondo de la escena. (p. 241)

Chen: 誰料想得到，美麗的畫面背後纏繞著怎樣扭曲複雜的故事。(p. 247)

Wu: 畫中並無任何跡象顯示他們一定是在有屋頂遮覆的地方。(p. 207)

Comentario: Está hablando del cuadro es como la raíz retorcida de una planta de hermosa apariencia y se traduce literamental a “like the twisted root of a lovely plant.” Dos graves caballeros y la dama vestida de negro que leía, ojos bajos se forman en el cuadro, aunque no ha dicho nada que está fuera o está en el salón, no se puede traducir como Wu que no puede demostrar que están en un lugar con techo.

3.1.3 Homofonía y polisemia

Original: Jugaba. Tal vez se tratara sólo de eso, de un juego. (p. 45)

Chen: 玩把戲？！也許正是如此，畫家就是在畫裡玩把戲。(p. 53)

Wu: 棋賽？！也許正是如此，從頭到尾都是一場遊戲。(p. 35)

Comentario: Es un juego de palabras. “Jugar” puede significar “llevar a cabo una partida de juego”, como una partida de ajedrez también es entretenerse, divertirse tomando parte en uno de los juegos sometidos a reglas o tratar algo o a alguien sin la consideración o el respeto que merece. Prefiero traducir como 玩把戲？！

也許正是如此，畫家就是在畫裡玩把戲 porque todo el asunto no es sólo un juego de ajedrez pero también un juego de la vida o la libertad como dijo César.

Original: Había logrado levantar una punta del velo y aún quedaban muchas cosas por averiguar; pero una era clara como la luz: en aquel cuadro no había capricho ni azar, sino cuidadosa ejecución de un plan preconcebido. (p. 49)

Chen: 她已經掀開神祕面紗的一角... (p. 56)

Wu: 她掙扎著拉起窗簾一角... (p. 39)

Comentario: Aunque el velo tiene varios significados como la cortina o tela que cubre algo o manto bendito con que cubren a la cabeza y la parte superior del cuerpo las religiosas, hay una frase hecha en inglés que es “veil of secrecy” que no puede ser la cortina porque aquí está describiendo una cosa misteriosa que acabó de empezarla.

Original: Dios dijo hermanos, pero no primos. (p. 58)

Chen: 上帝要我們愛自己的兄弟，可沒說要愛及堂兄弟。(p. 65)

Wu: 上帝訓示我們得有同胞愛，可沒說要任由別人在自己身上揩油。(p. 47)

Comentario: Aquí “primos” tiene un doble significado, con el que juega en esta frase. Por un lado es un grado de parentesco y por otro lado es sinónimo de “bobo” o “tonto”. Pues, los dos no han traducido el significado. Es difícil a traducirlo porque es una juega de palabra polisemia. La propuesta traducción sería: “上帝說我們是兄弟 沒有說我們是笨蛋”.

Original: En una de sus composiciones a seis voces introdujo a hurtadillas su propio nombre, repartido entre dos de las voces más altas. (p. 75)

Chen: 他曾經偷偷地把自己的名字穿插在一首六部合聲的曲子裡，就在最高的兩部中間。(p. 67)

Wu: 他還曾經偷偷地把自己的聲音穿插在一首六部合聲的曲子裡，就在最高的兩部中間。(p. 57)

Comentario: La versión original es introducir su propio nombre, en una composición a seis voces el autor no canta sí mismo, pero se puede introduce su nombre en la canción, como en el poema chino también se pone el nombre de la persona en la primera palabra de la letra.

Original: Jubilados que dedican la tarde entera. (p. 93)

Chen: 退休的人在這裡消磨一個下午 (p.99)

Wu: 領失業救濟金的人已在這裡消磨一下午了 (p. 79)

Comentario: Aquí los jubilados indican las personas que ha dejado de trabajar y percibe una pensión pero no son las personas que percibe la prestación por desempleo. También en inglés “pensioners” es poner también son los jubilados.

Original: Sé mover las piezas, como todo el mundo. Pero es un juego que no me da frío ni calor... (p. 104)

Chen: 我也曉得怎麼下棋。我對這玩意兒的態度是不冷不熱。(p.110)

Wu: 我曉得下棋的走法，也清楚兵來將擋的原則。(p. 88)

Comentario: “No darle a alguien algo frío ni calor” aquí significa “dejarle indiferencia” y en la versión inglesa la expresión es “I can take it or leave it” que también significa lo mismo: “something that you say which means that you do not hate something but you do not like it very much.” (Algo que no odias pero tampoco a ti te gusta mucho.)

Original: Un anticuario de ambiguas aficiones (p. 105)

Chen: 擁有奇怪嗜好的古董商 (p. 110)

Wu: 考古的神祕氣氛 (p. 88)

Comentario: “Ambiguas afición” se refiere al anticuario es un gay, un hombre homosexual y en inglés se usa “an antiquarian of uncertain proclivities” para expresar no estar seguro su inclinación o propensión. La palabra “antiquarian” cuando es un adjetivo puede ser algo antiguo pero es obvio un nombre para describir la profesión de César. Por lo tanto no se puede traducir como “考古的神祕氣氛”.

Original: El miedo como final demoledor de la inconsciencia, o como ruptura de un estado de gracia. El miedo como pecado. (p. 123)

Chen: 恐懼是下意識的徹底毀滅; 恐懼是喜樂的斷絕; 恐懼是一種罪。(p. 127)

Wu: 恐懼還是萬劫不復的漠然，還是高雅姿態的傾圮，恐懼是一種罪。(p. 104)

Comentario: Un estado de gracia es cualidad o conjunto de cualidades que hacen agradable a la persona o cosa que las tiene y también es el antónimo del miedo

aunque gracia dispone otro significado de habilidad y soltura en ejecución de algo como baila con mucha gracia.

Original: Quizá sea excesivo, querida. O al menos prematuro. (p. 128)

Chen: 別太誇張了，親愛的，現在下定論還太早吧？(p. 132)

Wu: 妳沒有誇大其詞吧，親愛的？還是妳不夠成熟？(p. 108)

Comentario: “Prematuro” hay varios sentidos. Uno es “no está en sazón” y el otro es “se da antes de tiempo”. Porque Julia estaba comentando sobre todo el asunto se le da asusto y le temó que alguien mató a Álvaro de propósito. Pero César le dijo a Julia que nadie ha demostrado todavía que Álvaro no resbalase en la bañera.

Original: El anticuario revisaba sus libros, sentado frente al escritorio. (p. 169)

Chen: 他那時正坐在書桌前瀏覽幾本書。(p. 178)

Wu: 他那時坐在桌邊清理賬目。(p. 147)

Comentario: “Libro” hay unas definiciones, uno de ellos es “el conjunto de muchas hojas de papel u otro material semejante que, encuadernadas, forman un volumen” y el otro es “el que sirve para anotar o escribir lo que importa tener presente”. Pues, Wu ha traducido como 賬目 es porque en la versión inglesa se traduce como “going over his accounts” que significa revisar sus cuentas.

Original: Pero no quería abandonarse al malhumor, discutiendo con él. Y menos delante de Muñoz. (p.214)

Chen: 不過她不想屈服於惡劣的心情，不想跟西瑟吵架，尤其是在穆紐茲面前。(p. 220)

Wu: 不過她不想用自己差勁的幽默來跟他抬槓，至少在穆諾茲面前她更無

意如此。 (p. 185)

Comentario: La palabra “humor” hay varios significados. Por un lado, la versión de Chen se aplica el humor como el genio, índole, condición, especialmente cuando se manifiesta exteriormente, por otro lado, la versión de Wu se aplica el humor como un hombre de humor que se refiere a la jovialidad o agudeza.

Original: Recibió a Julia y Muñoz en el salón. (p. 233)

Chen: 他請胡莉雅和穆紐茲在客廳就坐。 (p. 238)

Wu: 他引茱莉亞和穆諾茲進畫室。 (p. 200)

Comentario: Salón dispone varias explicaciones, Chen ha aplicado la palabra como en una casa, aposento de grandes dimensiones para visitas y fiestas y Wu la ha aplicado como instalación donde se exponen con fines comerciales los productos de una determinada industria. Sin embargo, como César es un anticuario, creo que no tiene un salón para los cuadros. Es posible que en su casa disponga un salón para recibir los huéspedes.

Original: Una nota, una modulación, o un silencio. (p. 235)

Chen: 一個音符、一段轉調、一個休止符 (p. 241)

Wu: 一個音符、一段和弦、一陣沉默 (p. 202)

Comentario: Estaba hablando de Bach que era accionadísimo a las inversiones musicales y era un taimado tramposo. Su obra está llena de trucos como la Ofrenda que se ejecuta al revés de cómo está escrito. Por eso, las tres palabras deberían ser relacionadas con la música. La modulación es pasar de una tonalidad a otra. Sería mejor 轉調. 和弦 puede ser “chord” en inglés y acorde en español. Lo más importante es silencio significa la pausa en la música y en inglés debe ser “a rest”. La palabra silencio se puede traducir literalmente a silence pero en este caso, “rest” es la mejor traducción. Silence en inglés no dispone el significado de la pausa musical. Podemos llamarlos como falsos amigos.

Original: Quien toca mueve, monseñor. (p. 245)

Chen: 「現在是輪到我呢，殿下。」 (p. 250)

Wu: 「起手無回大丈夫，先生。」 (p. 210)

Comentario: Es lo que dice Roger de Arras dado que Fernando Ostenburgo duda, alarga la mano hacia una pieza, la toca y parece pensarlo mejor. Pues, ahora le toca a Roger. Como un cortesano de Fernando, la versión de Chen es mejor, pero como Roger es también el amigo de Fernando, se puede traducir como Wu.

Original: Como si hubiese aprovechado el sueño de su amiga para, de algún modo incierto, traicionarla. (p. 279)

Chen: 好像自己利用了朋友的夢想，而在某種程度上背叛了她。(p. 283)

Wu: 好像自己趁朋友熟睡背叛她一樣。(p. 239)

Comentario: La palabra “sueño” dispone varios sentidos, uno es acto de dormir y la otra es acto de representarse en la fantasía de alguien, mientras duerme, sucesos o imágenes. Menchu quería ganar una fortuna por vender el cuadro de la *Tabla de Flandes*. Estaba contratada con el Don Manuel, pero Montegrifo se ha quitado el poder de subastar el cuadro de *la tabla de Flandes* y Julia sigue trabajando con Montegrifo.

3.1.4 Problemas en la gramática

Original: Aquél era grande, abultado, de papel manila, con el sello del laboratorio impreso en el ángulo inferior izquierdo. (p. 11)

Chen: 那包裹看起來又厚又重，用馬糞紙包裝，左下角印著研究室的字樣。
(p. 21)

Wu: 這個特殊的包裹是用厚重的馬糞紙包裝的，左下角印有研究室的名稱。(p. 5)

Comentario: Según la gramática, todos los adjetivos: grandes, abultado, de papel

manila y con el sello del laboratorio son para describir aquel paquete. Sin embargo, en la traducción de Wu, los adjetivos: grandes, abultado describe al papel manila. Por eso, se ve que Wu ha confundido el sujeto de la frase.

Original: Eran viejas amigas, pero seguía sorprendiéndole aquella facilidad de Menchu para dar aires equívocos a toda referencia vagamente artística. (p. 21)

Chen: 雖然是老朋友了，曼舒不時脫口而出這類與藝術沾上邊的膚淺見解，仍然令她莞爾。(p. 30)

Wu: 她們是老朋友了，曼嬌講話時誇張的語調她早已習慣。(p. 14)

Comentario: En la versión original es obvio que Julia estaba sorprendida sobre que Menchu dio aires equívocos a toda referencia artística y en inglés dice “never failed to surprise her”, que también significa lo mismo. Es la doble negación en inglés, que es una forma negativa de ser positivo.

Original: Tal vez por eso era capaz de situarse ante los hombres con la misma actitud calculadora y rapaz que desplegaba al evaluar las posibilidades de una pintura. (p. 22)

Chen: 或許正因為如此，論到畫作市場上的鯨吞蠶食或偷拐搶騙，她可完全不輸給男性同業。(p. 31)

Wu: 也許正是這樣，她看男人的眼神跟她在評估藝術品的潛力時一樣，都是一副精打細算的貪婪面貌。(p. 14)

Comentario: “Situarse ante los hombres con la misma actitud” explica que aunque Menchu es una mujer, pero con su talento puede compartir con los hombres. En la versión inglesa, tradujo como “perhaps that’s why she was able to look at men with the same calculating, greedy eye she employed when assessing the potentials of a painting”. Así se puede ver porqué Wu tradujo como “她看男人的眼神跟她在評估藝術品的潛力時一樣”. Le sugería al traductor inglés traducir como: “Perhaps that’s why she was able to stand at the same

position before the men with the same calculating, greedy eye when assessing the potentials of a painting”.

Original: Podría ser uno de éstos, tal vez el guerrero con la celada cubierta que, en mitad de la refriega, ofrece su caballo al rey de Francia, a quien le han matado el suyo, y sigue peleando a pie... (p. 37)

Chen: 他很可能就是這幾個人裡面的一個。或許就是戴著鋼盔面具的這個，在戰事中途他將坐騎獻給了喪馬的法國國王，而這樣站著繼續奮戰... (p.45)

Wu: 他很可能就是這幾個人中的一個；或許就是卸下面具的這個，在戰事中途他將坐騎獻給了喪馬的法國國王... (p. 28)

Comentario: El guerrero con la celada cubierta es obvio que describe un hombre cubierta por la celada pero en la versión inglesa escribe “the knight with his visor down” que significa totalmente al contrario. Es un error de la versión inglesa.

Original: Julia apagó bruscamente el cigarrillo aplastándolo en el cenicero, y se quemó los dedos con la brasa. (p. 37)

Chen: 胡莉雅粗暴地將香菸捻熄，燙著了手指 (p. 45)

Wu: 茱莉亞揮揮煙灰說道 (p. 28)

Comentario: Julia extinguió el cigarrillo de manera brusca pero no sólo abatió el cigarrillo. En inglés también es “Julia replied, briskly stubbing out her cigarette in the ashtray and burning her fingers in the process”. Por lo tanto, es mal entendido de inglés.

Original: Y la sospecha de tamaño baldón lo acompañó al duque hasta su muerte. (p. 48)

Chen: 公爵背負著這種恥辱的指控終其一生。 (p. 55)

Wu: 公爵在這種受辱的指控下，也親至其墳前以示清白。 (p. 38)

Comentario: En español es obvio que hasta su muerte se refiere al duque porque es el pronombre que más cerca de “su”, y en la versión inglesa es: “The suspicion of such a stain pursued the Duke to his grave”. A lo mejor Wu pensó que “to his grave” es a la tumba de Roger de Arras, pero en la frase no ha mencionado nada de Roger de Arras. Por eso, debe ser hasta la muerte del duque.

Original: César solía apadrinar con devoción y constancia, justo es reconocerlo, que iba más allá de la duración, nunca prolongada, de sus relaciones sentimentales. (p. 51)

Chen: 西瑟持續贊助許多初出茅廬的年輕畫家、雕刻家等藝術家。而他與這些年輕人的關係通常也不僅止於贊助人與藝術家，這些情事也從不持久。 (p. 59)

Wu: 凱撒總是對這些初出茅廬的藝術家細心呵護，這一股熱忱比什麼都持久。 (p. 41)

Comentario: La versión original dice que las relaciones sentimentales de César con los pintores, escultores o artistas en agraz nunca prolongan pero en la inglesa dice que “César took under his wing with a devotion and constancy which, it must be said, lasted much longer than his sentimental relationships” que tiene la totalmente diferente significado con la original. A lo mejor puede traducir como: “César sponsored the painters, sculptors, and fledging artist with a devotion and constancy which it must be said that never prolong than his love affairs.”

Original: Quedaron en silencio, acompañados por el tic-tac de los relojes centenarios que, en espera de un comprador, seguían desgranando el paso del

tiempo. (p. 54)

Chen: 沉默中，百年老鐘滴答走著，一邊等待著買主，一邊數唸珠般地算著
時間的腳步。(p.61)

Wu: 沉默中，只有古鐘滴答走著，訴說時間的流逝，等待下一個聲音來打
破這場岑寂。(p. 43)

Comentario: La definición de “desgranar” en el diccionario de Real Academia es dicho de las piezas ensartadas, como las cuentas de un collar, un rosario, etc. La versión original es “el tiempo pasa con el tic-tac como cuenta los rosarios”. Aunque en inglés, se traduce como: “They sat in silence, accompanied by the ticking of the ancient clocks that continued to measure out the passage of time while they awaited a buyer”, debería traducir como “沉默中，只有古鐘滴答走著，訴說時間的流逝，等待下一位買主來打破這場沉寂”。

Original: Te amo, anticuario. Mucho. Coba. -Pura coba. A mí me la vas a dar tú, a mis años. (p.56)

Chen: 「你這古董商，我愛你。好愛好愛。」「別灌我迷湯啦！我都這把年紀了，妳哄得了我嗎？」(p. 63)

Wu: 「我愛你，凱撒，深情摯愛——」「別兜得我團團轉了，浪漫傳奇令我陶醉，到這把年紀了還是一樣。」(p. 45)

Comentario: Aquí la coba (en inglés es “sofá-soap”) es adular, también suele decir “hacer la pelota”. Por lo tanto, la versión de Chen se acerca más con la idea original. “A mí me la vas a dar tú, a mis años” quiere decir que “a mis años, cómo vas a hacerme la pelota”.

Original: Siguió un silencio embarazoso. Montegrifo la miraba como podía mirar, en mitad de una puja, a un cliente incapaz de mantener la compostura. (p. 60)

Chen: 接著是一陣困窘的沉默，蒙特格里佛看著她，彷彿看到拍賣會上競標到一半時，某位突然失去風度的客戶。(p. 67)

Wu: 困窘的沉默瀰漫著，蒙特格裡佛有點不知所措。(p. 49)

Comentario: El sujeto es Montegrifo y él miraba a Menchu como podía mirar a un cliente incapaz de mantener la compostura en mitad de una puja. Por eso el cliente es una descripción para Menchu porque ella estaba muy enfadada.

Original: Estarías mejor en una residencia con gente de tu edad. (p. 65)

Chen: 乾脆住養老院，跟同年紀的人在一起好了！(p. 73)

Wu: 比起同年齡的人來，你算是不錯的了。(p. 55)

Comentario: En esta frase ha omitido el verbo “quedar” por eso la frase entera debería ser “estarías mejor quedarte en una residencia con gente que tiene la misma edad como tú”. No creo que sea problema de la versión inglesa porque la frase inglesa es como “You’d be better off in a home with people the same age as you” que significa lo mismo como la versión española. Por eso creo que Wu ha entendido mal.

Original: ¿Quién garantiza que no estropearán el cuadro? –Sería imperdonable. –apostilló Alfonso, sin apartar los los de Julia-. Pero no creo que esta joven fuese capaz de hacernos una cosa así. (p. 69)

Chen: 「誰能保證她們不會損壞這幅畫？」「那可不能原諒。」阿方索補述，
「不過，我想這位小姐不會做出那種事。」(p. 77)

Wu: 「她們能保證不會損壞這幅畫嗎？」「是該保證。」阿方索附和。「不

過我很難想像這位小姐的手下功夫這麼厲害。」 (p. 58)

Comentario: Es también el problema de la doble negación. “No creer más subjuntivo” es una hipótesis afirmativa.

Original: Confirmaba el anciano sin dirigirse a nadie en particular. (p. 70)

Chen: 老人自顧自地說 (p. 78)

Wu: 老者向大家肯定 (p. 59)

Comentario: La versión de Chen acerca más de la idea original es porque “sin dirigirse a nadie en particular” significa el anciano habla con sí mismo.

Original: Desde la silla de ruedas, Belmonte levantó irónicamente una de sus manos descarnadas, como si pidiera permiso para intervenir. (p. 71)

Chen: 貝爾蒙特從輪椅裡嘲弄地抬起瘦骨嶙峋的手來，好像要舉手發言。(p. 78)

Wu: 貝爾蒙特嚴厲地抬起頭來，打斷他們。(p. 60)

Comentario: Parece que la traductora Wu ha confundido la mano (head) y la cabeza (hand) en inglés, por eso lo tradujo así. La versión inglesa es como: “Belmonte raised one thin hand in an ironic gesture, as if asking permission to intervene.”

Original: Las manos en los bolsillos, Alfonso sonreía con plácida serenidad. (p. 71)

Chen: 阿方索兩手插在口袋裡，平靜地微笑。(p. 79)

Wu: 阿方索兩手依舊插在口袋裡，臉上的笑容有一些黯然。(p. 60)

Comentario: Plácida y serenidad son dos palabras sinónimos que llevan la misma idea de quieto y sosegado. Pues, no contiene idea de abatido o desalentado.

Original: El yelmo bajo el brazo y la frente erguida del guerrero en el cenit de su

fuerza y de su fama, embajador altivo de aquel otro con quien razones de Estado aconsejaban desposarla. (p. 91)

Chen: 額頭高聳的騎士將頭盔挾在腋下，他就是那極負盛名的騎士，這是她基於邦國考量必須委嫁的君王派來的使節。(p. 96)

Wu: 驍勇高貴的武士將頭盔挾在腋下，腳步篤定地走進勃艮地宮庭，以其盛譽前來為人請命，而這人就是她基於邦國考量必須委嫁的君王。(p. 77)

Comentario: Aquí Wu ha confundido el sujeto de la frase. El yelmo y el embajador es la misma persona y ambos indican a Roger de Arras, por eso no es el emperador con quien se va a casar sino el embajador.

Original: César, que le había ofrecido su brazo antes de entrar en el local, pareció meditar sobre aquello. (p. 92)

Chen: 西瑟打從一進來就讓她勾著手臂，看起來像在沉思這個問題。(p. 98)

Wu: 凱撒伸手安撫她。(p. 78)

Comentario: Debido que en la versión inglesa sólo hay la parte anterior: “César offered her his arm before they went in”, Wu ha traducido así y ha añadido su comentario en la frase porque en la frase no hay sentido de consolar a Julia.

Original: Ahí hubiera sido mate. (p. 97)

Chen: 「你剛才那裡差點就被圍攻了。」(p. 102)

Wu: 「你這樣會被圍攻。」(p. 82)

Comentario: “Hubiera sido mate” en la gramática es el imperfecto de subjuntivo se refiere a acciones hipotéticas o no realizadas. “你這樣會被圍攻” parece un futuro en chino, pero la verdad es que es una acción no realizada. La traducción de Chen es más correcta.

Original: La perversa pregunta es quién se comió un caballo. -El caballo

blanco—puntualizó Muñoz--. Sólo hay uno fuera del tablero. (p. 108)

Chen: 謎題是：誰吃了騎士？「你指的是白騎士，棋盤外只有這個白騎士。」
(p. 113)

Wu: 謎題是：誰吃了騎士？「你指的是白騎士，棋盤上僅剩的騎士。」 (p. 90)

Comentario: Sólo hay uno fuera del tablero sólo puede ser “棋盤外只有這個白騎士” porque el caballo blanco fue comido no estaría en el tablero aunque en el principio hay dos caballeros en el tablero cuando uno fue comido el otro aún está en el tablero. Sin embargo, la pregunta se refiere al caballo que está fuera en el tablero.

Original: Vista así la partida, el jugador blanco le lleva ventaja a su oponente: torre, peones, etcétera. Pero, si he entendido bien, ésa no es la cuestión, sino quién se comió el caballo. (p. 110)

Chen: 看起來，是白方占上風，城將、兵卒等等。不過，這不是你們關心的重點，你們想找出是哪只棋子吃掉白騎士。 (p. 116)

Wu: 從吃掉的棋子看來，你們可能以為白方占了上風，不過實際上不是這麼回事。哪只棋子吃掉白騎士才是重點所在。 (p. 93)

Comentario: “No es la cuestión” se refiere al jugador blanco le lleva ventaja a su oponente no es la cuestión que les interesan, pero no se puede traducir como “不過實際上不是這麼回事”. No hay ningún sentido que traduce así.

Original: Como mucho, la relación profesional con el mundo en el que desempeñaba su trabajo le había dejado, tal vez, cierta afectación en la forma de decir buenos días o tome asiento, y en el criterio a la hora de anudarse la corbata. (p. 112)

Chen: 他道「早安」或「請坐」時的語氣，或打領帶的方式，就是個典型的警察。(p.118)

Wu: 他的職業身分頂多讓他在說「早安」或「請坐」時多一分禮貌，再不就是打領帶的方式有別他人。(p. 95)

Comentario: La versión original es la profesión de policía le ha dejado un modulo de decir buenos días o tome asiento, o a lo mejor todos los policías se anudan la corbata con la misma manera. No se diferencia con otro policía. Las dos versiones chinas son totalmente al contrario.

Original: Aquí Feijoo buscó las palabras antes de mirar compungido a la joven, como si la invitase a considerar la triste condición humana (p. 113)

Chen: 費祖強調這幾句話之後，哀傷地望著胡莉雅，好像希望她也同表哀悼。(p. 119)

Wu: 費祖強調這幾句話之後，哀戚地望著胡莉雅，請她與警方合作。(p. 95)

Comentario: En la version inglesa, “Feijoo weighed his words carefully before giving Julia a sorrowful look, as if inviting her to consider the tragedy of the human condition” que es exactamente igual como la version española, Wu ha añadido la última frase.

Original: Julia seguía mirando a su interlocutor como quien se cree objeto de una broma pesada. (p. 114)

Chen: 胡莉雅眼睛死盯著這個說話的人，好像他正講著一點都不好笑的笑話。(p. 120)

Wu: 茱莉亞眼睛盯著他，毫無招架之力。(p. 96)

Comentario: En la versión inglesa se usa “to be the butt of a practical joke” que significa ella es el blanco de la broma. Por lo tanto, Wu ha traducido así.

Original: Y sin duda, pensó, ese tipo gordo y vulgar, con ridículo bigote, sonreía por dentro mientras valoraba de un vistazo la calidad del género. La amiguita del difunto no está mal, iba a comentar con sus colegas, cuando bajara a tomarse una cerveza al bar de la Brigada. No me importaría hacerle un favor. (p. 115)

Chen: 她想，這個留八字鬚的低級胖子，打從一開始就在心裡偷笑，對她上下打量。他等會兒去酒吧喝啤酒的時候，一定會跟他的同事嚼舌根，死者的女友長得挺不賴，她寂寞的話我不介意幫她點忙。(p. 121)

Wu: 她想，這個肥胖粗鄙的男人一定會利用她這個弱點。他剛走到底下喝啤酒的時候，還對他的同事耳語，死者的的女友長得挺不錯，得好好問她一問。(p. 97)

Comentario: En español, “bajara a tomarse una cerveza” es el pretérito imperfecto de subjuntivo que expresa un hecho irreal o poco probable. Pues, según el texto, lógicamente Julia no puede saber qué ha hecho Feijoo, pero puede imaginar qué va a hacer él según la gramática, se usa “cuando + subjuntivo” para expresar una acción futura, pero aplica pretérito imperfecto de subjuntivo porque ya ha pasado.

Presente

cuando+V1(presente de subjuntivo),V2(presente de futuro)

Pasado

cuando+V1(Imperfecto de subjuntivo), V2(condicional)

Original: Lo que ocurre es que, y eso tendrá que reconocerlo, su testimonio es muy valioso. (p. 118)

Chen: 嗯，問題是，妳得承認，妳的證詞極為重要。(p. 123)

Wu: 好，重點在於妳是頭一個約談的人，妳的證詞極為重要。(p. 99)

Comentario: Según el texto, no podemos saber si Julia es la primera persona que habla con Feijoo, tampoco aparece ninguna pista en el texto que cuantas personas han hablado con Feijoo. Lo más importante es que Feijoo ha dado su opinión sobre la razón porqué el testimonio de Julia es muy valioso. Porque ella se vio con él horas antes de que Álvaro se rompiera el cráneo. Creo que el problema está otra vez en la versión inglesa que hay una frase: “I’m sure you’ll be the first to recognize this, your testimony will be extremely valuable”. Si sólo traduce como “I’m sure that you have to recognize that your testimony will be extremely valuable”, será mejor.

Original: No. De eso estoy segura. La fecha era del mismo día. (p.119)

Chen: 不會，我很肯定，我是那天收到的。(p.124)

Wu: 不會，我很確定，我們約的就是那天。(p. 101)

Comentario: Debido a que la conversación está hablando de que salvo que la agencia retrasara la entrega, y Julia dice que “de eso estoy segura y la fecha era del mismo día”. Por eso, la fecha es la fecha de entrega era el mismo día, el miércoles. Sin embargo, en la versión inglesa, se traduce “it was dated the same day”.

Original: De vez en cuando, al recuperar una partida de piezas robadas alguna de ellas desaparecía por la puerta falsa. Ciertos intermediarios de confianza participaban en estas operaciones, dándole un porcentaje de los beneficios y piruetas de la vida, César era uno de ellos. (p. 120)

Chen: 常常是警方尋回一批失竊物品，其中的一部分就走後門偷渡出去。另有許多熟識的掮客參與這些交易，他又可以再從中抽佣金。世界真小，西瑟也曾跟他合作過。(p. 125)

Wu: 每隔一段時間就有失竊物品回籠託售，可是一部分會自後門偷渡出

去，扮演掮客的角色著實給了他不少利益。世界真小，凱撒就和他接過頭。

(p. 102)

Comentario: Según el texto, ciertos intermediarios de confianza no se refieren a Feijoo porque es un nombre plural. “Dándole” aquí “le” es Feijoo. Por eso, Feijoo no es uno de los intermedios, pero César sí que es un intermediario que ha cooperado con Feijoo.

Original: La paleta necesaria en la ejecución de una pintura que podría llamarse, irónicamente, Nocturno, a exponer en la galería Roch aunque, sin duda, Menchu se haría explicar el título. (p. 122)

Chen: 這樣的畫，可以嘲諷地取名為「夜曲」。拿去擺在曼舒的藝廊展覽，當然啦，由曼舒負責解釋畫名與意境。(p. 127)

Wu: 這樣的畫，她得起個「夜禱」的名稱，很是嘲諷的。不管曼嬌可能對這個名稱有什麼意見，就擺到羅屈藝廊去展覽。(p. 103)

Comentario: La definición de “hacerse” es el verbo de la perífrasis que significa “obligar a que se ejecute la acción”. Así que Menchu tiene que explicar la pintura porque la pintura está expuesta en su galería.

Original: Se establecía un vínculo entre La partida de ajedrez, Álvaro, Julia y el presunto, posible o lo que diablos fuera, asesino. Estás hasta el cuello en esto, se dijo, y ya no fue capaz de encontrar pretextos para reírse de su propia inquietud. (p.124)

Chen: 「對奕」、阿爾瓦羅、胡莉雅和假設不論真相為何的謀殺案，種種因素似乎可以串聯起來。她告訴自己別想了，再想下去會發瘋，卻找不到理由嘲笑自己的不安。(p. 129)

Wu: 「對奕」、阿爾伐羅、茱莉亞和這位兇手的關聯一時也出現了。妳現在

可是命在旦夕，再也沒有理由嘲笑自己的不安了。(p. 105)

Comentario: “Estar hasta el cuello en algo” es un frase hecha que significa “estar casi ahogándose por algo” o sea “estar harto de algo” y se traduce literalmente como: “You’re up to your neck in this” que significa lo mismo. Pero Wu ha traducido “命在旦夕”. “No ser capaz de encontrar pretextos para reírse de su propia inquietud” se refiere que “no puede encontrar una razón para reírse de su propia inquietud”, pero no significa que “no hay ninguna razón para reírse de si misma”.

Original: Decir que me muero, cariño, es de pésimo gusto, dadas las circunstancias...Precisamente lo que no me apetece nada es morir, ahora que soy casi anciano y tengo adorables jovencitos que alivian mi vejez. Tampoco deseo que mueras tú. (p. 131)

Chen: 妳竟然說我想得要死，我哪有這種低級樂趣呢？更何況都出人命了.....我最怕聽到死這個字，我也算是個老人了，只靠跟你們這些年輕人交往，才沒有老得更快。我也不希望妳送命啊。(p. 135)

Wu: 親愛的，妳這麼說我實在太糟了。想我廣受年輕人的敬重，死這回事我可避之唯恐不及。我也不希望妳送命。(p. 111)

Comentario: “Decir que me muero” en inglés se traduce como “to say that I’m dying to do so”. “Die to do something” equivale a “tener ganas de hacer algo”. Lo que ha opinado César es lo más que no quiere es morir porque ya es un viejo pero los jovencitos que me acompañan pueden ayudarlo rejuvenecer.

Original: Me harás el favor de levantar ese chisme, así, y volarle a cabeza. ¿Recuerdas?... Como si fuese el mismísimo capitán Garfio. (p. 133)

Chen: 妳就用這個東西，這樣，讓他腦袋開花。要記得！.....就當妳自己是虎克船長！(p. 137)

Wu: 妳就舉起這把槍朝他腦袋一轟。記住，就當它是虎克船長那把槍。(p. 113)

Comentario: “Mismísimo” no entra uno de los términos del diccionario Real Academia, “el mismísimo” significa el superlativo de la palabra “mismo” y se emplea para dar intensidad. Cuando se dice así se le da más énfasis a la palabra haciéndola resaltar. Por eso, el capitán Garfio es el personaje ficticio de Peter Pan, creado por J. M. Barrie¹ y es un capitán pirata y Némesis de Peter. Pues, si fuese el mismísimo capitán Garfio se refiere a Julia, no a la pistola del capitán Garfio porque realmente capitán Garfio usa un garfio de metal como su arma donde debería estar su mano derecha, que fue cortada por Peter Pan y comida por un cocodrilo.

Original: Dijo sin jactancia; más bien como disculpa por lo que parecía considerar un pobre resultado. (p. 136)

Chen: 他說道，語氣非但沒有自誇的意味，甚至還有些抱歉似的。(p. 140)

Wu: 他說道，聽得出自滿的語調。(p. 115)

Comentario: En la versión inglesa es “He said, without a trace of boastfulness” que significa casi lo mismo como la versión española. En efecto, Wu ha ignorado la palabra “without” que dirige toda la frase al contrario.

Original: Esos ejecutivos y banqueros parvenus con sus tarjetas de crédito y sus cuentas de restaurante a cargo de la empresa acabarán por arruinarlo todo. (p. 161)

Chen: 一大堆的經理、銀行家以信用卡來付帳，然後再把帳單丟給公司報公帳，把公司吃垮。(p. 168)

Wu: 一大堆的經理、銀行家以信用卡來付帳，然後餐廳再向信用卡公司要錢，真是不像話。(p. 139)

¹ Sir James Matthew Barrie, nacido en el 9 de mayo de 1860 y murió en el 19 de junio de 1937, fue un novelista y dramaturgo escocés. Es especialmente famoso por haber creado el personaje de Peter pan.

Comentario: Aunque ambas versiones no se han traducido parvenus, existe el término “parvenus” en el diccionario de Webster derivado de latín: “pervenire” con la definición en inglés: “someone who has gained a position of power or authority but not yet gained the manner or social skills associated with this new position”. “A cargo de la empresa” significa “a expensas o a costa de la empresa y las cuentas arruinar la empresa”. Los restaurantes no piden dinero a la empresa de crédito sino la empresa encargado de pagar las cuentas.

Original: César humedecía los labios en ginebra con limón y se los secaba con el pañuelo que extraía del bolsillo superior de su chaqueta. (p.164)

Chen: 西瑟兀自微笑，啜飲他的檸檬琴酒，自上衣口袋取出手帕拭嘴。(p. 172)

Wu: 凱撒臉上帶有一抹恍惚的微笑，一面啜飲他的檸檬琴酒，一面自上衣口袋取出手帕拭乾酒杯。(p. 142)

Comentario: Aquí se los secaba se refiere a “los labios humedecidos en ginebra con limón”. De todas maneras, no sé dónde viene extraía del bolsillo superior de su chaqueta para secar la copa.

Original: Según las referencias históricas, de nadie tienen que cuidarse tanto los condottieros como de aquellos a quienes sirven. (p. 166)

Chen: 根據歷史記載，所謂的傭兵為主人所做的勞役通常都超過他所該做的。(p. 174)

Wu: 根據歷史記載，傭兵真正得照料的人是他們的主人。(p. 144)

Comentario: La frase debería ordenar como: “los condottieros tienen que cuidarse de nadie tanto como de aquellos a quienes sirven”. Por eso, se refiere que los condottieros cuidan mucho a las personas a quienes sirven.

Original: No tengo una cabeza que cortar sobre la tumba de mi amigo; y aunque así fuese, no podría. (p. 188)

Chen: 我沒有辦法找出凶手在他的墳前處斬，即使真讓我找到，我也不能這麼做。(p. 193)

Wu: 我沒有辦法在你的墳前處斬任何一個人，即使真有這麼個人讓我找出來，我還是無能為力。(p. 162)

Comentario: Es la frase que dijo Fernando Altenhoffen a Pieter Van Huys. Debido que le llama a Van Huys viejo amigo, creo que Wu ha confundido “el viejo amigo” quien es Van Huys y “la tumba de mi amigo” quien es Roger de Arras.

Original: Usted y yo, reunidos durante el tiempo que dura una partida. (p. 194)

Chen: 妳我相聚的時間，就是一場棋局的時間。(p. 200)

Wu: 妳我二人因一場棋賽而碰頭。(p. 168)

Comentario: Que dura una partida es la cláusula relativa del tiempo para expresar la longitud del tiempo.

Original: Y así supo de un niño que jugaba mentalmente al ajedrez en el techo de su dormitorio cuando el padre lo castigaba por descuidar sus estudios; y supo de mujeres capaces de desmontar con minuciosidad de relojero los resortes que mueven a un hombre; y supo de la soledad venida al socaire del fracaso y la ausencia de esperanza. (p. 195)

Chen: 她得知一個功課不好屢遭爸爸處罰的孩子，只愛盯著房間的天花板偷偷在腦子裡下棋；以及那些有辦法將一個男人細心支解，鬆掉他所有發條的女人們，如何使他經歷無數挫敗，喪失希望，最後終致孑然一身。(p. 200)

Wu: 她知道一個不時緬想棋藝的小孩，一旦疏於課業遭爸爸處罰，會抬頭

盯著房間的天花板看；以及一個精於分析的女人，以製造手錶的精細技巧解剖萬物；還有隨失敗及失望而來的孤獨無助。看似終了，實剛起步。(p. 169)

Comentario: “Mujeres capaces de desmontar con minuciosidad de relojero los resortes que mueven a un hombre” es una descripción de las mujeres se trata a un hombre como un reloj. Por fin le acompaña sólo la soledad con el fracaso sin esperanzas.

Original: Eso puede significar que el jugador invisible nos comunica algo: su certeza de que el misterio del cuadro ha sido resuelto. (p. 203)

Chen: 也許這位隱身騎士有意讓我們知道 - 他知道我們已破解畫中謎題。
(p.209)

Wu: 也許這位隱身騎士有意讓我們知道，他有把握破解書中之謎。(p. 174)

Comentario: El jugador invisible quiere decir a Julia, César y Muñoz que está seguro que el misterio del cuadro ha sido resuelto. Pues, no significa que el jugador ya sabe cómo resolver el misterio del cuadro.

Original: Sí, Beatriz de Borgoña. La dama negra que, según parece, ya mató una vez. (p. 203)

Chen: 是的，勃艮地的碧翠絲。就是那看來開過殺戒的黑貴婦。(p. 209)

Wu: 是的，勃艮地的碧翠絲，黑皇后，看來似乎曾經危機四伏。(p. 175)

Comentario: La frase entera debería ser “según parece, la dama negra que ya mató una vez es Beatriz de Borgoña”. Por eso, ya mató una vez se implica que la dama negra ya ha comido una pieza en el tablero. Según la situación del tablero, no veo nada que la dama negra está en peligro. Al contrario, era la dama blanca, o sea Julia está en peligro.

Original: Muñoz sostuvo unos segundos su mirada y movió una mano hacia el tablero, deteniéndola sólo a unos centímetros de la pieza, como si no se atreviera a tocarla. (p. 204)

Chen: 穆紐茲迎視她的目光幾秒鐘，一手伸向棋盤，在靠近棋子幾公分處停住，彷彿不敢輕舉妄動。(p. 209)

Wu: 穆諾茲一手伸向棋盤，撲朔迷離的棋子令人退避三分。(p. 175)

Comentario: El sujeto de toda la frase es Muñoz, Muñoz sostuvo su mirada, Muñoz movió su mano, pero Wu la última frase como la pieza es como si no se atreviera a tocarla, pero aun el sujeto es Muñoz que no se atreviera a tocarla porque detuvo a unos centímetros de la pieza.

Original: Julia se sentía decepcionada; había creído experimentar una impresión más fuerte cuando alguien confirmase sus aprensiones en voz alta. (p. 204)

Chen: 胡莉雅甚為沮喪，聽到有人直接道出她心中的恐懼，她感受到的心理衝擊卻不若原本想像的大。(p. 209)

Wu: 茱莉亞甚為失望，她覺得如果有人大聲揭穿她心中的恐懼，也許就不會這麼緊張了。(p. 175)

Comentario: Había creído es el pluscuamperfecto que la acción en el pasado ocurre antes de otra acción. Por eso, es que antes ya ha pensado que cuando alguien confirmase sus aprensiones en voz alta, experimentaría una impresión fuerte, pero la verdad es que no ha sentido tanto fuerte como pensaba.

Original: Y la dama blanca está en peligro, pues debió retirarse a lugar seguro en vez de andar por ahí complicándose la vida. (p. 204)

Chen: 而白皇后身陷險境，則是因為它不好好待在原本安全之地，輕舉妄動惹來殺身之禍。(p. 210)

Wu: 如果白皇后身處險境，則是因為它未能撤到安全之地。(p. 175)

Comentario: La dama blanca debe moverse a lugar seguro, al contrario la dama

blanca anda por el lugar donde complicándose la vida. La versión de Chen es mejor explicada toda la frase.

Original: Y en su fuero interno, Julia hubo de reconocer que, sin faltar a la más exquisita educación Montegrifo no se había ido por las ramas. (p. 227)

Chen: 胡莉雅心裡不得不承認，即使單刀直入地切入主題，他還是不忘顧及最細微處的禮貌。(p. 234)

Wu: 茱莉亞認為他大可不必這麼快露出狐狸尾巴。(p. 195)

Comentario: Se traduce literalmente “irse por las ramas” a inglés como “beat about the bush” que entra en el tema directamente sin decir tonterías, pues, no significa que Montegrifo ha mostrado su mala intención como lo que ha traducido Wu.

Original: Montegrifo consultó calmamente sus notas. (p. 227)

Chen: (孟特格里佛平靜地看一眼筆記確認這個名字。) (p. 234)

Wu: (孟特格裡佛特意詢問這個名字。) (p. 196)

Comentario: La verdad es que Montegrifo no ha consultado el nombre a alguien sino ha consultado a su nota en que escribe el nombre del Don Belmonte. Por eso, debería traducir como la versión de Chen.

Original: A menudo, sobre todo al principio, cuando lo heredó mi pobre Ana, solía reconstruir con mi ajedrez la situación de las piezas. (p. 235)

Chen: 我常常在自己的棋盤上重組畫中棋局，尤其是剛開始，我太太安娜剛繼承這幅畫時……(p. 241)

Wu: 我習慣在自己的棋盤上重組畫中棋局，我對它的走法相當好奇。(p. 202)

Comentario: La traducción de Wu no es amplificación. La amplificación no significa añadir lo que no existe en el texto original sino expandir lo que se ha simplificado o elidido para que el lector del texto terminal pueda comprender mejor su verdadero significado (Pan 1996: 74). Wu inventó una frase 我對它的走法相當好奇. En la versión inglesa, se ha traducido literalmente a “especially at the beginning when I inherited it from my poor Ana”.

Original: Es, pues, un San Jorge armado a medias y cojo, con el escudo de piedra roído por el viento y la lluvia, el que extermina al dragón infame. Pero tal vez eso hace más entrañable la figura del caballero que a Julia, por una curiosa transposición de ideas, le recuerda la marcial apostura de un mutilado soldadito de plomo. (p. 244)

Chen: 聖 . 喬治半武裝著，癩著腿，拿著被風雨侵蝕啃噬的石盾，這就是那屠殺惡龍的英雄。也許他的殘缺反而增添了親切感，令胡莉雅不由自主地聯想到同樣是軍人姿態，癩了腿的小錫兵。(p. 248)

Wu: 這個把龍一刺致命的聖 . 喬治半捲著袖子，歲月已使他日顯黯淡。相較之下，騎士益形生動，在其英勇的身影之下傳遞內心的思考。(p. 209)

Comentario: La palabra inglesa “arm” define a brazo como el nombre y a vestir o poner a alguien armas ofensivas o defensivas como el verbo. A medias es incompletamente de algo. Pues, armado a medias significa “viste armas defensivas incompletamente”. La versión de Wu, se traduce “相較之下，騎士益形生動，在其英勇的身影之下傳遞內心的思考”，pero no está comparando San Jorge y el Caballero en el cuadro, el Señor Roger de Arras, sino está comparando con el mutilado soldadito de plomo que es un personaje de Hans Christian Andersen En consecuencia, puede que Wu ha confundido o no ha traducido todo.

Original: Es infame... ¿Ni siquiera piensas regatear? (p. 248)

Chen: 我的天啊！……妳連殺價都不用嗎？(p. 254)

Wu: 看起來不怎麼樣嘛！妳還打算殺價嗎？(p. 213)

Comentario: Ni siquiera piensas regatear es doble negación en la lengua española para dar énfasis.

Original: Una Dolorosa que podía atribuirse a Murillo ante un comprador no demasiado exigente, y un secreter Biedermeier, firmado y fechado en 1832 por Virienichen, maltrecho pero auténtico; nada que no remediase un buen ebanista. Dos verdaderas gangas, adquiridas a un precio razonable. (p. 255)

Chen: 一幅可能出自慕里羅之手的聖母泣像，買主並不難纏；還有一張彼德麥時期的書桌，上面有一八三二年維瑞尼屈的署名，有些受損，不過是真品。這兩樁生意都很划算，用了很合理的價碼取得。(p. 260)

Wu: 一件大師之作，主人自己也搞不清楚，不過應該是慕里羅或彼德麥時期的書桌，上頭有一八三二年維瑞尼屈的署名，當屬真品。另一樁生意也是非常划算的。(p. 218)

Comentario: Son dos casos diferentes, uno es un cuadro de una Dolorosa de Murillo y el otro es un secreter de Biedermeier. Por eso, Wu ha combinado los dos casos en una obra del maestro. Murillo se refiere a Bartolomé Esteban Murillo², un pintor español del siglo XVII. El término de Biedermeier³ fue

² Bartolomé Esteban Murillo es una de las figuras más importantes de la pintura barroca española, que tras haber decaído en estimación a principios del siglo XX, vuelve a gozar de importante reconocimiento mundial.

³ El Biedermeier es el nombre de un gusto, de una literatura, de una corriente figurativa y de un estilo ornamental que se desarrollan en la época de la Restauración en el Imperio Austríaco y el resto de Europa Central.

acuñado por dos escritores, Ludwig Eichrodt y Adolf Kussmaul en algunas poesías satíricas publicadas por un diario de Munich en 1855. En los inicios del siglo XIX se dio el nombre de Biedermeier a un sobrio estilo de muebles y de decoración típico de Alemania, y a continuación el término fue aplicado por extensión a cierta pintura y literatura del mismo periodo caracterizadas por una bondadosa sátira del mundo pequeño-burgués.

3.2 Problemas de culturemas

La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, una comunicación intercultural. El trasvase de los elementos culturales presentes, en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta el traductor. Según Nida (Nida en Hurtado 2001:610) señala que la abundancia del uso de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura; existe un laico especialmente rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios.

Voy a clasificar los ejemplos de culturema por varias categorías: trasfondo histórico o intertextualidad, costumbres y fiestas, cultura material, tratamiento y cultura social y animal. Aquí la clasificación ha aprovechado el criterio de Peter Newmark (1992: 135) que ha propuesto una categoría culturales, que son: a) Ecología (fauna); b) Cultura Material (objetos, productos, artefactos); c) Cultura Social (trabajo, ocio); d) Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos; f) Hábitos y Gestos. Añado animales y la traducción de “Prado” para ampliar la categoría.

3.2.1 Trasmundo histórico o intertextualidad:

Original: La reunificación con Francia. (p. 44)

Chen: 主張回歸從屬法國的親法派(p. 52)

Wu: 策動法國內部重整的親法派(p. 35)

Comentario: Según la historia de Borgoña, el Ducado de Borgoña fue uno de los estados más importantes de la Europa medieval, independiente entre 880 y 1482.

El feudo del Duque de Borgoña correspondía aproximadamente con la región actual francesa de Borgoña. El ducado tenía mucha importancia tanto en la política como en la economía gracias a su riqueza y vasto territorio. Técnicamente eran vasallos del rey de Francia, pero los Duques de Borgoña supieron mantener una política propia. Por eso, en la época en la obra, Borgoña era una parte de Francia pero el Duque tiene su poder político.

Original: Lo hizo de forma deliberada, como si se tratara de adivinanzas que proponía a Federico de Prusia...un ardid musical frecuente en la época. (p. 67)

Chen: 他故意把作品安排成彼此層層疊疊，像普魯士王腓特烈設的謎題一樣難解，這種作曲技巧在當時很普遍。(p. 75)

Wu: 他故意把作品安排成普魯士的連環之謎，這種作曲方式在當今樂壇俯拾皆是。(p. 56)

Comentario: El origen de las adivinanzas que proponía a Federico de Prusia fue un día el emperador Federico de Prusia preguntó a Euler Leonhard una pregunta que de cada uno de 6 distintos regimientos se escogen 6 oficiales, cada uno de los rangos siguientes: general, coronel, mayor, capitán, teniente, alférez. Se desea que estos 36 oficiales marchen en 6 filas de 6 cada una, de manera tal que en ninguna fila o columna haya dos oficiales del mismo rango o del mismo regimiento. Pues, es un problema matemática que se llama “El Problema de Treinta y Seis Oficiales”. Desde el año 1779, Euler Leonhard empezó a resolver este problema.

Original: Una lástima, nuestro cuento de la lechera – su mueca traslucía la decepción--. Hemos montado toda esta película de una simple bobada... (p. 76)

Chen: 「那希望破滅了，就像那個扛牛奶罐少女的寓言故事，」她面露失望之情。「我們為了這蠢東西自編自導了整齣幻想劇情。」(p. 83)

Wu: 「那希望不就全部白費了。」(p. 64)

Comentario: El origen del cuento de la lechera proviene de un cuento de niños en que la lechera va al mercado con un cántaro de leche. Por el camino va pensando por cuanto lo va a vender y lo que va a comprar con ese dinero, que a su vez revenderá y reinvertirá y así repetidamente hasta enriquecerse. Pero en medio del camino hay una piedra, la lechera tropieza y cae. Se le rompe el cántaro, y con él, sus ilusiones. Por eso, el cuento de la lechera significa una ficción y decepción. La versión de Chen es más completa que la de Wu, aunque en la versión inglesa ha omitido una parte, que sólo hay: “So much for all our high hopes. We’ve based this whole story on a piece of nonsense”. (1994: 50)

Original: 1449: Roger de Arras se distingue en la conquista de Normandía y Guyena a los ingleses. (p. 80)

Chen: 一四四九：羅傑．阿拉參加英國奪回諾曼地及圭耶那的戰爭，表現出色。(p. 87)

Wu: 一四四九：羅傑．阿拉聲明反對英國兼併諾曼第及蓋伊恩。(p. 68)

Comentario: Según la historia, por un lado en el año 1066, Duque de Normandia invadió Inglaterra y se convirtió en el Rey Guillermo I de Inglaterra. Normandia se mantuvo asociada con Inglaterra hasta 1087, entre 1106 y 1144 y entre 1154 y 1204. Normandia fue ocupada por fuerzas inglesas durante la Guerra de los Cien Años entre 1346 y 1360 y nuevamente entre 1415 y 1450. Por otro lado, Guyena, en francés es Guyenne, es una antigua provincia del sudoeste francés. El término se refirió después al conjunto de las posesiones francesas del Rey de Inglaterra tras el tratado de París en 1259. Por lo tanto, Chen lo ha traducido como 奪回 está bien en la vista que Inglaterra ha apoderado los dos lugares. Y

en google, no puedo encontrar ninguna página con la traducción de 蓋伊恩.

Original: Maximiliano I de Austria se hace con la herencia bogoñona. (p. 82)

Chen: 邁斯米利恩一世繼承勃艮地王位。(p. 88)

Wu: 奧地利的邁斯米里恩一世偕勃艮地後裔逃竄。(p. 70)

Comentario: Según la historia, Maximiliano I de Habsburgo fue el emperador romano germánico de 1493 hasta su muerte. Archiduque de Austria, hijo del emperador Federico III y Leonor de Portugal y Aragón, se casó con la heredera de la Casa de Borgoña, la Duquesa María. Por eso, Chen ha traducido como la historia. Wu ha traducido así porque en inglés hay una frase hecha: “make off with” es como robar y “make off” significa eludir. Por eso Wu ha entendido mal.

Original: Te apuñalo, oye. Como a la Carmen de Merimée. (p. 151)

Chen: 妳要是背叛我，看我不把妳一刀刺死，就像 < 卡門 > 裡面的劇情一樣。
(p. 159)

Wu: 妳要是背叛我，看我不把妳一刀刺死，就像 < 卡門 > 裡面的喬西一樣。
(p. 131)

Comentario: Merimée se refiere al autor, Prosper Mérimée⁴ de la novela *Carmen*. *Carmen* es una “ópera-comique⁵” en cuatro actos de Georges Bizet compuesta en 1875, basado en la novela *Carmen* de Prosper Mérimée. La obra se estrenó en España en el Teatre Líric de Barcelona el 2 de agosto de 1881. Las dos protagonistas principales son Don José, cabo navarro del Regimiento de Dragones de Alcalá y está enamorado de Carmen y Carmen, gitana empleada en

⁴ Prosper Mérimée, nacido en el 28 de septiembre de 1803 en París y murió en el 23 de septiembre de 1870 en Cannes, fue un autor, historiador y arqueólogo francés. En una de sus novelas está basada la famosa ópera Carmen.

⁵ Según la página web de Wikipedia: El teatro Opéra-Comique fue fundado el 26 de diciembre de 1714 por Catherine Baron y Gautier de Saint-Edme para acoger a las compañías cualificadas de teatro. La producción de la Opéra-Comique se distinguían de los de la Opéra por ser menos exigentes en sus requerimientos.

la Fábrica de Tabacos de Sevilla. En el último acto, Don José busca a Carmen y le pide que se vaya con él y que olvide a su nuevo amante. Carmen se ríe de él y Don José, cegado por la ira, la apuñala hiriéndola mortalmente.

En la versión inglesa, se añade “like José in Merimée’s Carmen”, para ayudar a la gente que no conozca a Carmen. Sin embargo, José es la persona que mata a Carmen. Si una persona que no conozca a Carmen, no sabe el argumento de la ópera. En la frase china e inglesa hay un sentido ambiguo, no sabemos si Menchu es como el Don José que mata o Carmen que fue matada.

Original: Esto puede convertirse en el mayor acontecimiento artístico desde que Christie’s subastó el sarcófago de Tutankhamon. (p. 160)

Chen: 這將會是繼佳士得拍賣圖坦卡門石棺以來最引人矚目的盛事。 (p. 168)

Wu: 這將會是繼佳士得拍賣珠寶以來最引人矚目的盛事了。 (p. 139)

Comentario: El sarcófago de Tutankhamon es el sepulcro para dar sepultura a un cadáver. Sin embargo, la versión inglesa se escribió “Tutankhamun’s treasures” que significa el tesoro de Tutankhamon.

Original: Incluso de juego peligroso y excitante. Como cuando mataba piratas en el País de Nunca Jamás. (p. 168)

Chen: 甚至能將之視為一場驚險刺激的遊戲，像在小飛俠彼得潘的世界裡擒拿海盜。 (p. 176)

Wu: 就像是驚險刺激的一場遊戲，像在無人島上一手擒拿海盜的衝動。 (p. 145)

Comentario: *El País de Nunca Jamás* en inglés es “*Never-Never Land*” o “*Neverland*”. En chino ya hay una traducción exacta para este término que es 永

無島. Pues, puesto que puedo encontrar más de 7.970 páginas web con la palabra clave de 永無島 y con la palabra 無人島 sólo hay 1.550 entradas.

Original: Voto a Dios. O...¿Cómo era aquello? Voto al Chápiro Verde. (p. 171)

Chen: 感謝上帝，或該感謝帶來幸運的綠色小精靈。(p. 179)

Wu: 真是感謝上帝，讓她自獠牙縫隙間逃過一死。(p. 148)

Comentario: “El Chápiro Verde⁶” es un fantástico tipo al que puede pedir un deseo. Suele decir “voto a Dios” o “voto al Chápiro Verde” para decir gracias a Dios, como un juramento o para expresar el enojo.

Original: No me gusta nada que un loco ande suelto por ahí, jugando contigo a Fantomas. (p. 196)

Chen: 竟然有個瘋子躲在暗處，跟妳玩恐怖犯罪大師范多瑪的遊戲。(p. 202)

Wu: 幾個瘋子在那裡玩 < 歌劇魅影 > 的遊戲實在不是什麼好主意。(p. 170)

Comentario: El problema está en el que “Fantomas” debe ser Fantômas, refencia de Wikipedia, que es el protagonista de una serie de novelas policíacas creada en 1922 por Marcel Allain y Pierre Souvestre. El personaje apareció en 32 novelas de los dos escritores. “Fantômas” representa en el género policiaco la transición entre los villanos pasados de moda de la novela gótica a los asesinos en serie modernos. En la versión inglesa, se traduce como “the Phantom of the Opera⁷”. Debería traducirlo literalmente porque el fantasma de la ópera es otra protagonista de otra obra.

Original: ¿Es que Julia, nunca había oído hablar de los errores judiciales? (p. 206)

⁶ El Chápiro Verde es derivado de Marilar Aleixandre, o María Pilar Jiménez Aleixandre, nacido en el año 1947 en Madrid, es una escritora y traductora española que utiliza mayoritariamente la lengua gallega.

Chen: 胡莉雅，妳難道沒有聽說過司法誤判嗎？(p. 212)

Wu: 茱莉亞，妳難道沒有聽說過判斷力的謬誤？(p. 177)

Comentario: La definición del “judicial” es perteneciente o relativo al juicio, a la administración de justicia o a la judicatura que en chino se llama 司法. 判斷力 es el “juicio” en español y “judgment” en inglés. Luego vienen unos ejemplos de los errores judiciales, como el asesinato de Zola por el Dreyfuss⁸ y Lee Harvey Oswald⁹, entre otros patinazos por el estilo.

Original: La piedra de Rosetta de los egiptólogos (p. 236)

Chen: 埃及的羅塞塔石碑 (p. 242)

Wu: 埃及古物學者羅塞塔 . 石東(p. 203)

Comentario: Aquí “la piedra de Rosetta” se refiere a un texto en tres tipos de escritura y su gran importancia radica en haber sido la pieza clave para comenzar a descifrar los jeroglíficos egipcios antiguos. Gracia a unos estudiosos del antiguo Egipto, hoy puede ser considerada como una joya en la historia del lenguaje y la transcripción. Hoy se aplica el nombre de la piedra de Rosetta para implicar un clave o instrumento de resolver un problema o un enigma debido que la piedra de Rosetta es un comienzo de descifrar los jeroglíficos egipcios. En este caso, Wu ha confundido la piedra de Rosetta como una persona que se llama Rosetta Stone porque en la versión inglesa se dice “Egyptologists Rosetta Stone” (1994: 168), que parece unos egiptólogos cuyo nombre es Rosetta Stone.

3.2.2 Costumbres y fiestas

Original: Pagaderas la mitad por San Juan y la otra por Navidad. (p. 33)

⁸ El Caso Dreyfus tuvo como origen un error judicial sobre un trasfondo de espionaje y antisemitismo, en el que la víctima fue el Capitán Alfred Dreyfus (1859-1953), de origen judío-alsaciano, y que durante doce años, de 1894 a 1906, conmocionó a la sociedad francesa de la época, marcando un hito en la historia del antisemitismo.

⁹ Lee Harvey Oswald (1939-1963) es, según las cuatro investigaciones realizadas por el gobierno de los Estados Unidos, el único autor de los disparos que provocaron la muerte del presidente John F. Kennedy. El Comité Selecto de la Cámara sobre Asesinatos, en 1979, concluyó que si bien Oswald fue el autor de los disparos, el asesinato del presidente Kennedy podría tratarse de una conspiración, aunque no fue capaz de identificar individuos u organizaciones que pudiesen estar involucradas.

Chen: 在聖約翰日先付一半...(p. 41)

Wu: 在聖約翰餐日先付一半...(p. 25)

Comentario: Normalmente se traduce el día San Juan o San Joan como “聖約翰日” y se celebra la llegada del verano en torno a hogueras purificadoras. En mi opinión que Wu ha traducido como “聖約翰餐日” porque en inglés hay una palabra “feast” antes de “St.John”. En inglés, “feast” hay dos significados, uno es el banquete y el otro es la fiesta. Pues, si no sabe qué es la fiesta de San Juan, se puede traducir como “聖約翰日” que sea lo más simple.

Original: Esto fue escrito a finales del siglo quince por Guichard de Hainaut, un francés contemporáneo de los hechos que narra, y que se basa en testimonios directos... Según Hainaut, nuestro hombre falleció el día de reyes de 1496;... (p.38)

Chen: 他是當代的法國人，所述皆是該時代的史實，且是依見證歷史的人口述而成。根據漢那的說法，我們這位主角於一四六九年辭世。(p. 47)

Wu: 他原籍法國，所述皆是該時代的史實，以目擊者的描述寫成。我們這位主角於一四六九年死於伊皮弗尼。(p. 30)

Comentario: En diccionario de Webster define la palabra “epifanía” como “una aparición o manifestación, especialmente de un ser divino”. Una segunda definición es “una manifestación inesperada del significación esencial de algo; un entendimiento de la realidad precipitada por algo simple y obvio; un descubrimiento iluminante”.

En inglés, se tradujo el día de los reyes como “Epiphany” que significa “el día de

Los Reyes Magos”. En el caso de la Fiesta de la Epifanía, la palabra se refiere a la definición de Webster que define la palabra como “una aparición o manifestación, especialmente de un ser divino”. “La Epifanía” es la celebración del alumbramiento o la revelación de Dios al ser humano por el nacimiento de su Hijo Jesús. Sin embargo, Wu ha traducido “Epiphany” como un lugar es que lo ha entendido mal. Chen no lo ha traducido creo que no es tan importante el día que falleció sino el año, pero se puede traducir como 我們這位主角死於一四六九年的主顯節; si quiere traducir para las personas que no sean católicos se puede traducir como “我們這位主角死於一四六九年的一月六日的三王節”.

3.2.3 Cultura material

Original: Llegó con una oleada de Rumba de Balenciaga precediéndola como un heraldo por el vestíbulo del Palace, apresurada y sin Max. (p. 56)

Chen: 她一個人匆匆趕來，沒有馬克斯陪伴，一股名牌香水的氣味襲來——巴黎世家的倫巴，像是宮庭門廳的傳令官通報她的來訪。(p. 63)

Wu: 她一個人匆匆趕到，好像對上一場在皇宮旅館舉行的舞會意猶未盡，倫巴的節奏當在腳上躍動著似的。(p. 46)

Comentario: Aquí “Rumba de Balenciaga” se refiere a un nombre de perfume de la marca de Balenciaga, fundada por Cristóbal Balenciaga, un diseñador español, nacido en País Vasco. Un heraldo en diccionario de Real Academia es: “Caballero que en las cortes de la Edad Media tenía el cargo de transmitir mensajes de importancia, ordenar las grandes ceremonias y llevar los registros de la nobleza de la nación”. Si se traduce como Chen tiene más sentido de la versión original porque las sustancias odorantes son compuestos químicos volátiles

transportados por el aire, es decir que el olor de la perfume de Menchu llegaría más temprano que la presencia de ella.

3.2.4 Tratamiento

Original: Se llama don Manuel, tiene setenta años... (p. 24)

Chen: 他叫曼紐爾 . 貝爾蒙特 , 七十來歲。 (p. 33)

Wu: 他叫唐 . 曼紐爾 . 貝爾蒙特 , 年高七十卻相當快活。 (p. 17)

Comentario: En el diccionario Real Academia explica que “don” es un tratamiento de respeto, hoy muy generalizado, que se antepone a los nombres masculinos de pila. Antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social. Es como la cuestión de cómo traducir el Don Quijote.

Antes, se lo tradujo como 唐吉訶德 y el Don Juan también se llama 唐璜. Es curioso que todos los hombres aparecen en la literatura se apellida Don, pero realmente tienen otro apellido y el don no forma como una parte de su nombre. Como opina la profesora de la Universidad de Taiwán, Chang, Shu-Ying, es suficiente traducir el don Quijote como 吉訶德¹⁰.

Original: De una rama lateral, los Moncada. Un tío abuelo. (p. 63)

Chen: 安娜的舅公留給她的。 (p. 71)

Wu: 算是我們的大舅。 (p. 53)

Comentario: Las relaciones parentescos en ambas culturas son muy diferentes, especialmente en la cultura china los títulos de cada miembro de la familia son muy complicados dado que cada uno tiene su propio título. En la cultura occidental, sólo se distingue por tío o tía, primo o prima, abuelo, abuela y se añade paterno o materna para detalla cada uno pero en la cultura oriental se

¹⁰ La profesora Chang, Shu-Ying opina que es mejor traducir el don Quijote como 吉訶德 en el artículo de 四百年來吉訶德的臉, se encuentra en el libro de 中外文學, página 8-12.

distingue por la edad y por paterno o materno, pues se amplia como 叔叔, 伯伯, 嬤嬤, 阿姨, 姑姑, 舅舅...etc.

Aquí es tío abuelo que es el hermano de los abuelos. Por eso hay que ser 舅公 no es 大舅 que éste significa el hermano de la esposa. El tío abuelo se nombra de esa forma porque son “los tíos del padre o de la madre” pero para Don Belmonte no son tíos, son tíos abuelos.

3.2.5 Cultura social

Original: Con diecinueve años ha escrito un estudio de cien páginas sobre las cuatro líneas de la apertura Nimzoindia. (p. 94)

Chen: 才十九歲就寫了一本上百頁的書，關於棋術尼姆佐印度防禦法的。(p. 100)

Wu: 他年僅十九，卻十分精通寧佐 - 印地安防禦法。(p. 80)

Comentario: La defensa Nimzo-India es una apertura de ajedrez y constituye una de las más populares y efectivas defensas contra la jugada blanca 1.d4. Su nombre es el Gran Maestro Aaron Nimzowitsch. Cuando busco la traducción para Nimzo-India, sale casi 300 páginas con la traducción de 尼姆佐印度 pero no hay ninguna página para 寧佐 - 印地安.

Original: El Rastro (p.247)

Chen: 跳蚤市場 (p. 253)

Wu: 拉斯多(p. 212)

Comentario: Se traduce literalmente a “The Rastro”, pero en inglés hay un término que es “flea market” para expresar la misma idea con la definición del Diccionario Real Academia de un mercado callejero donde suelen venderse todo tipo de objetos viejos o nuevos en Madrid. Según el texto se puede saber es un mercadillo de los tenderetes. Pues, si el traductor traduce 拉斯多, el lector no sabe qué es el Rastro. Es mejor traducir como 市集.

3.2.6 Animales:

Original: Julia – como había reconocido en voz alta una vez que él la acusó, entre halagado y divertido, de estarle haciendo una escena de celos – sentía ante aquellos gurrioncillos que revoloteaban alrededor de César una inexplicable irritación, que sólo su afecto por el anticuario. (p. 52)

Chen: 有一次，胡莉雅對他身邊飛舞的一群麻雀突然開火，上演吃醋鬧警扭的戲碼，這段往事老是被西瑟拿來尋胡莉雅開心。(p. 59)

Wu: 曾有一次，凱撒對茱莉亞吃醋嫉妒的模樣半嘲諷、半取笑；她開始對於在她身邊振翅飛舞的燕子感到無比的嫌惡。(p. 42)

Comentario: En inglés, se traduce literalmente a “swine”, que también significa gurrriato (el diminutivo de gurrioncillo) pero Wu lo la traducido a otro animal. A lo mejor que Wu quería emplear la idea china para describir a las mujeres que rodean de un hombre “鶯鶯燕燕”. Por lo tanto lo traduce así. Pero en chino también describe a una persona que revolotea alrededor de una persona como gurrriato.

Original: Delicioso. Hace tiempo que no veo a ese cerdo, así que me encantará arrojarle dardos envenenados, en vueltos en delicadas perífrasis. (p. 53)

Chen: 「嘿嘿，好久沒看到那頭豬。這麼說，我有機會用毒箭射死他了。」
(p. 60)

Wu: 「那真太好了，我已經好幾年沒看到那個兔崽子了。這麼一來我可以使
點詭計，在半路上把他毒死，哇！實在是大快人心。」 (p. 43)

Comentario: Aquí el cerdo contiene un sentido peyorativo y en chino también refiere a una persona tonta o embotada. Por eso Wu podía traducirlo como cerdo(豬). Aunque se dice 兔崽子 para insultar a la otra, tiene que traducirlo si hay una equivalencia para traducir.

Original: Estaré más tranquila con la cabeza metida en el agujero, como los avestruces. (p. 214)

Chen: 像駝鳥一樣把頭埋進沙子裡就比較安全了嗎？(p. 221)

Wu: 我寧可一頭埋進沙子裡。(p. 185)

Comentario: En chino también se aplica el avestruz para describir las personas con la actitud de ignorar peligros o problemas, y en inglés hay uso de “bury the head in the sand like an ostrich” en la situación como la protagonista.

3.2.7 La Traducción de “Prado”:

En toda la obra, aparecen muchas palabras con el Prado. Como el Museo de Prado en Madrid es muy famoso ahora, todas las palabras relativa con el Prado se puede traducir como 普拉多(美術館), pero encontré que Wu ha traducido como diferente cosas como siguiente.

Original: Hay una fotografía en un catálogo del Prado de 1917. (p. 39)

Chen: 一九一七年的普拉多美術館年鑑中就有這幅畫 (p. 47)

Wu: 一九一七年的 < 布拉多年鑑 > 中就有這張畫 (p. 30)

Comentario: Chen ha especificado el Museo de Prado para aclarar el Prado aunque en la versión original no existe la palabra el museo.

Original: Mi pobre Ana, que en paz descanse, nunca se repuso de lo del Murillo. Una virgen preciosa, pequeñita, muy parecida a las del Prado. (p. 62)

Chen: 我可憐的老伴安娜，願她安息，她一直到死前都還在痛惜失去慕里羅的畫。是聖母畫像，小小的，美極了，跟普拉多美術館展示的那一副很像。
(p. 70)

Wu: 我可憐的老伴安娜對失去慕里羅的畫始終耿耿於懷。那畫的是一個天真無邪的小修女，很像是布拉多那兒的人。 (p. 52)

Comentario: El sujeto de la frase inglesa “very like the ones in the Prado” se indica a las vírgenes en el museo del Prado. Wu ha confundido la palabra el “Prado”. A lo mejor es que no era tan famoso el museo del Prado en aquél momento cuando tradujo la obra. O quizás, es el problema de conocimiento cultural. Un traductor tiene que manejar dos idiomas, tanto el de partida como el de llegada; pero, también tienen que conocer dos culturas.

Original: Incluso figuró con esos nombres durante los casi veinte años que estuvo cedida en depósito al Museo del Prado... (p. 64)

Chen: 甚至也以這兩種名稱在普拉多美術館借展將近二十年 (p. 72)

Wu: 借給布拉多將近二十年也不無影響 (p. 54)

Comentario: En la versión original ha notado que es el Museo Prado, pero Wu tradujo como está prestado a una persona que se llama Prado. A lo mejor es que “it was on loan to the Prado” es similar con la familia de Prado.

Original: ¿Don César? ¿El anticuario de la calle del Prado? (p. 120)

Chen: 西瑟先生？普拉多大街的古董商？ (p. 125)

Wu: 凱撒？蓋爾的古董商？ (p. 120)

Comentario: Wu lo tradujo así es que en la versión inglesa sólo ha traducido “Don César? The antiques dealer on Calle del Prado”. No ha traducido a “street” que equivale a la calle. Por eso es un poco extraño que traduce 蓋爾的古董商.

Wu se ha equivocado con la palabra “calle”, por eso, ha traducido 蓋爾的古董商

3.3 Omisión

La omisión aquí se alude que no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida.

Original: Quizá aquel pañuelo de seda al cuello resultara algo llamativo en un hombre de su edad. (p. 259)

La versión de Chen es: 只是頸部的絲巾裝飾以他的年紀來說有些太時髦了些 (p. 264)。 No hay versión inglesa, tampoco la versión de Wu.

Original: Reconozco que ha estado muy bien. Muy torero. (p. 276)

La versión de Chen es: 妳們這拍賣商真有意思……我承認，他表現得很不錯，像個鬥牛士一般。 (p. 279)

Existe la versión inglesa: “I must admit he behaved impeccably. Cool as a cucumber”. A lo mejor Wu no conoce a la expresión de “cool as cucumber”, que significa “alguien extremadamente calmo, tranquilo, templado, que no pierde la compostura o el equilibrio aún ante situaciones difíciles, o inesperadas”.

Original: Julia le ofreció el paquete de tabaco. (p. 285)

Chen: 胡莉雅向他遞菸。 (p. 290)

No se traduce a inglés tampoco en la versión de Wu. Quizá, el traductor no quiere que Julia sea una fumadora. Por eso, ha quitado muchas frases que Julia fuma.

Original: Max no respondió enseguida. Fumaba con las manos esposadas, sosteniendo el cigarrillo ante la cara. (p. 324)

La version de Chen: 馬克斯沒有立即回答，他用銹著的雙手抽著菸，將香菸舉在面前。(p. 328)

No se traduce a inglés tampoco en la versión de Wu. También es una escena de fumar en la obra y Wu lo ha omitado.

Original: Max la miró, irritado. (p. 324)

Chen ha traducido como 馬克斯生氣地看著她(p. 328), pero no se traduce a inglés tampoco en la versión de Wu.

Original: Hablo de lo que han dicho hace un momento: que ya no quedan sospechosos. (p. 328)

Chen ha traducido como 我是指你們剛才說的：「已經沒有嫌疑犯了。」(p. 331) y se traduce en inglés como “I’m talking about what you said a moment ago: that there are no more suspects”. Sin embargo, Wu no ha lo traducido.

Original: Después se limpió las manos en la bata, manchada de pigmentos multicolores, y cogió el medio cigarrillo que aún humeaba en el cenicero. (p. 309)

La versión de Chen es 接著在工作袍上抹淨雙手，袍子上面沾滿了五顏六色

的顏料，拾起煙灰缸裡冒著煙的半根香菸(p. 334) y no existe las versión de inglés y de Wu. Es el tercer ejemplo que aparece la escena que la protagonista fuma y Wu lo ha omitado.

Original: Los acertijos infantiles que a ella tanto le gustaba que el anticuario planteara: Oro parece, plata no es... O: Anda primero a cuatro patas, luego a dos y por fin a tres... Y el más bello de todos: El enamorado distinguido sabe el nombre de la dama y el color de su vestido...(p. 347)

La versión de Chen es 那些她從小最愛聽西瑟出的謎語，例如：「看起來像黃金，不是銀子，猜……」；「生來四隻腳，長大兩隻腳，老了三隻腳，猜一種生物……」；其中最唯美的是那個「戀愛中的紳士知道他所愛仕女的名字和衣服的颜色……」(p. 350). Existe la versión inglesa literalmente traducida, pero Wu no lo ha traducido.

Original: Suspiró en homenaje a sus propios fantasmas. Después hizo un lento brindis en dirección a Muñoz y, sentándose en una butaca, cruzó las piernas con desenvoltura. (p. 376)

La versión de Chen es 他嘆口氣，對著自己景仰的鬼魂們致意，然後用慢動作對穆紐茲的方向敬酒致意，接著在扶手椅上坐下來，自在地蹺著腿(p. 377), no existe la versión inglés tampoco la versión de Wu.

Original: Sus ojos, a los que las sombras creadas por la escasa iluminación de la pantalla parecían hundir aún más en sus cuencas, miraban con curiosidad al anticuario. (p.383)

Chen ha traducido como 在仿羊皮燈罩暗淡的燈光下形成的陰影中，他的雙眼益形深陷，好奇地望著西瑟(p. 383), no existe la versión inglés tampoco la

versión de Wu.

IV Conclusión

Desde la segunda mitad del siglo XX, las actividades de la traducción está floreciendo, tanto en el campo literario como en el no literario. Se ha traducido todo género de literatura como novela, teatro, poesía, ensayo, etc, cuyos escritores tradujeron a literatos de estos países poco traducidos, pero no lo hicieron del idioma original a chino, sino de inglés a chino, dado que no existían personas que dominan otros idiomas excepto inglés y las editoriales prefieren publicar a traductores de inglés famosos a los no conocidos en sus propios idiomas. Por lo tanto, antes los lectores de Taiwán sólo pueden leer las obras españolas como *Cien Años de Soledad* de Gabriel García Márquez, *La Casa de los Espíritus* de Isabel Allende, o *Libertad Bajo Palabra* de Octavio Paz, que son obras traducidas indirectamente de inglés a chino. *La tabla de Flandes* de Arturo Pérez- Reverte también es una de ellas. Sin embargo, en la primavera del 2008, el mercado de Taiwan ha salido una nueva versión de *La tabla de Flandes*, traduciendo desde español. Por lo tanto, ha sido la idea de comparar las dos versiones chinas para el presente trabajo.

La función del traductor es para que el destinatario de la traducción pueda recibir el mismo efecto que el destinatario del texto original. Para resolver los problemas que se encuentran en la obra, el traductor literario necesita de unas competencias específicas, o sea dispone amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de buenas habilidades de escritura y creatividad.

En esta obra, creo que la traductora Wu, Jia-Qi intenta ocultar las pistas para que los lectores crean que toda la obra tiene lugar en Madrid. En primer lugar, en la obra original hay una frase: “Después tomaron asiento en una mesa reservada junto al ventanal desde el que podían contemplar una panorámica nocturna del Palacio Real”. Se traduce literalmente a la versión inglesa, pero Wu como una traductora de inglés a chino, traduce así: 預訂好的座位靠窗, 還可一覽城市夜景。 Quizás Wu no sabía que el Museo de Prado se da la pista de que la escena se trascurre en Madrid. Luego, como el Museo de Prado es muy famoso en España, traduce a varios términos, como el Prado es una persona o un lugar lejano. Como ha afirmando Nida y Taber (1969: 29)

que la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, pero en dicha versión traducida, perderá sentido que no existe en la cultura de la lengua meta. Lo que he mencionado arriba aparecen unos fenómenos comunes en las obras españolas traducidas a chino.

Después de comparar y analizar las dos versiones traducidas en chino, afirmo que a veces, los traductores pueden ser traidores dado que pueden confundir el sentido en la versión original o pueden malentender lo que quiere decir el autor.

Tras la análisis del trabajo, comprendo la importancia del conocimiento de lingüístico y cultura de un traductor y es preferible dominar la lengua de llegada y la lengua original.

V Bibliografía

Diccionario:

Merriam-Webster (2008), *The Merriam-Webster Dictionary*, Estados Unidos: Merriam-Webster Inc. Publishers

Real Academia Española, (2001), *Diccionario de La Lengua Española*, España: Real Academia Española

Referencia de la página web:

An Introduction to the Biedermeier period:

http://findarticles.com/p/articles/mi_m1026/is_1_165/ai_111928129 (consulta: 10-03-08)

Biografía de Bartolomé Esteban Murillo:

<http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/murillo.htm> (consulta: 10-03-08)

Biografía de Maximiliano I:

http://www.biografiasyvidas.com/biografia/m/maximiliano_i.htm (consulta: 01-05-08)

¿Cómo se escribe tu nombre en jeroglífico?

<http://blogs.que.es/orion/2008/4/28/-como-se-escribe-tu-nombre-jeroglifico-> (consulta: 01-05-08)

Diccionario de Real Academia española: <http://www.rae.es/rae.html> (consulta: 30-04-08)

Diccionario Wordreference: <http://forum.wordreference.com>

El Problema de los 36 oficiales de Euler Leonardo:

<http://www.espacioblog.com/ciudadanodelmundo/post/2006/08/26/el-problema-los-35-oficiales-disenado-euler> (consulta: 10-03-08)

Enciclopedia de Wikipedia: <http://www.wikipedia.org/> (consulta: 30-04-08)

La historia de “El Fantasma de la Ópera”:

<http://www.pepper.com.mx/elfantasmadelaopera/biografia.html> (consulta: 01-05-08)

Página web oficial de Arturo Pérez-Reverte: <http://www.perez-reverte.com/> (consulta: 10-02-08)

Referencia sobre la traducción:

Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología- Introducción a la traductología*, Madrid: Ediciones Cátedra

Newmark, Peter (1992). *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra lingüística

Nida, Eugene & Taber, Charles (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. E.J. Brill

Pan, Shui Chin, 潘水琴(1996). *Técnicas y Formas de Traducción Chino-Español y Español-Chino*, Taipei: Central Books.

Las versiones de la obra:

Pérez-Reverte, Arturo (1990). *La Tabla de Flandes*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L.

Pérez-Reverte, Arturo (1994). *The Flandes Panel*. London: The Harvill Press, Vintage. Versión inglesa traducida por Margaret Jull Costa.

Pérez-Reverte, Arturo (1995). *步步殺機*(*La Tabla de Flandes*). Taipei: Rye Field Publishing Company. Versión traducida por Wu, Jia-Qi.

Pérez-Reverte, Arturo (2007). *法蘭德斯的棋盤*(*La Tabla de Flandes*). Taipei: Jia-Xi Books. Co., Ltd. Versión traducida por Chen, Hui-Ying.